

OPERA MYSTICA SYRIACA. TOMVS I

---

IOSEPHI DIVINI HAZAIAE

CAPITA GNOSTICA

NVNC PRIMVM  
REPERTA, COLLECTA, EDITA

---

TEXTVS

---

Edidit  
Maximus Kalinin

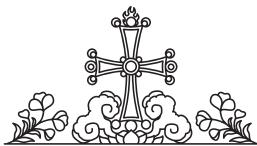
MONTE ATHONE AQVINCI MOSCOVIAE  
IN AEDIBUS INTERPRESS

---

MMXVIII

MVSEVM SCRIPTORIBVS MYSTICIS SYRIS INVESTIGANDIS

---



OPERA MYSTICA SYRIACA. TOMVS I

I O S E P H I D I V I N I H A Z A I A E

C A P I T A G N O S T I C A

N V N C P R I M V M  
R E P E R T A , C O L L E C T A , E D I T A

Edidit  
Maximus Kalinin

M O N T E A T H O N E    A Q V I N C I    M O S C O V I A E  
I N A E D I B V S I N T E R P R E S S

---

M M X V I I I

JOSEPH HAZZĀYĀ

BOOK OF THE CHAPTERS  
ON KNOWLEDGE

NEWLY DISCOVERED FRAGMENTS

Edited by  
M. Kalinin

MOUNT ATHOS   BUDAPEST   MOSCOW  
INTERPRESS

---

2018

Imprimatur ex auctoritate et benedictione  
Montis Diuini Athonis

Huius libri censor: Gregorius Kessel

*Iosephus Diuinus Hazaias.* Capita gnostica nunc primum reperta, collecta, edita.  
Edidit Maximus Kalinin. — Monte Athone; Aquinci; Moscouiae: in aedibus  
Interpress, MMXVIII. — XIV+58 p. — (Opera Mystica Syriaca, t. 1).

*Joseph Hazzāyā.* Book of the Chapters on Knowledge. Newly Discovered Fragments /  
Edited by M. Kalinin. — Mount Athos; Budapest; Moscow: Interpress, 2018.  
— XIV+58 p. — (Opera Mystica Syriaca, t. 1).

ISBN 978-5-906960-58-0

- © Maximus Kalinin, scriptorum recognitio et editio, praefatio, 2018
- © Alexius Scatebranus Rutenus, praefationis et adnotationis criticae  
Latina interpretatio, totius operis recognitio, 2018
- © Dionysius (Pospelov) monachus, operis lectio et emendatio, 2018
- © Alexander Preobrazhenskij, operis lectio et emendatio, 2018
- © Sacra Cella Decollationis S. Ioannis Baptistae Cataphyge dicta  
in Probata Sacti Montis sita
- © Museum scriptoribus mysticis Syris inuestigandis, 2018
- © Ioannes Auicula (Piczugin), libri totius ordinatio, 2018

*Magistris meis Gregorio Kessel et Sergio Loesov  
sacrum esto*



## P R A E F A T I O <sup>1</sup>

ABBAS IOSEPHVS DIVINVs (*Syriace mār' Yawseph Hazzāyā dictus*), hesychastes Syrus, qui saeculo VIII p. Chr. n. uixit et ut sanctus in uno tantum Ecclesiae uico cultus (*sanctus quidem iam ab Iesudena Characeno saeculo IX in «Libro castitatis» appellatus*), plura, quam ceteri scriptores mystici Syri, opera edidit. Quorum maximi momenti *«Capita gnostica»* sunt, primum inter aliquot magna eius opera, quae sunt *«Epistula de monachorum uitiae tribus gradibus»*, *«Interrogata et responsa»*, *«Oratio de [Dei] substantiae natura»*: *«Capita gnostica»* enim in his libris passim ut scriptum, in quo uariae quaestiones mysticae copiosius tractantur, ab Iosepho Diuino afferuntur.

Solus *«Capitum gnosticorum»* codex, Sertensis 78, qui uiris doctis usque adhuc notus erat, a Thaddaeo Scher annis 1909–1910 descriptus est<sup>2</sup>, quo teste *«Capita gnostica»* centurias XXVII duasque commentationes continebant. Codex Sertensis 78 anno 1915 sub Turcorum imperio Assyriorum caede perii. Solum *«Capitum gnosticorum»* externum et aduenticum testimonium Ephraemi Circesiensis *«Capitum gnosticorum locorum ambiguorum interpretatio»* exstat, quod duobus in codicibus CCC fere capita ex XIII centuriis continet<sup>3</sup>. Anno 1972 Robertus Beulay Iosephi Diuini capita (uel centuras) quattuor et dimidium apud Syros occidentales in Ioannis Daliathensis

<sup>1</sup> Editor Museo Hilliano et Librorum Manu Scriptorum Bibliothecae (uulgo *Hill Museum & Manuscript Library*) Academiae Ioanneae, Collegii in Minnesota prouincia sitae, Bibliothecae Publicae Parisiacae Gallicae (*Bibliothèque nationale de France*), denique Bibliothecae Academicae Haruardinae (*Harvard University*) pro aditu ad codices in editione adhibitos dato, tum praecipue Tychoni Dauidiano, Eugenio Barskij, Nataliae Barkovskaja, Rolando Bidzhamov diacono, Dionysio monacho (Pospelov), Iuliae Furman, Alexandro Preobrazhenskij, patri Paulo Raphaeli Pugliese, Alexio Scatebrano Ruteno pro huius editionis publici iuris facienda auxilio eximio gratias agit. Officinae editoriae Interpress sociis ac typographiis praefectis Iuliae Kovacs et Catharinae Zador gratiam singularem habemus.

<sup>2</sup> Vide Scher A. Joseph Hazzāyā, écrivain syriaque du VIII<sup>e</sup> siècle // Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Comptes rendus des Séances. 1909. Pp. 300–307, praesertim pp. 302 sq.; Scher A. Joseph Hazzāyā, écrivain syriaque du VIII<sup>e</sup> siècle // Rivista degli studi orientali. 1910. Vol. 3. Pp. 45–63, praesertim pp. 51 sq.

<sup>3</sup> Vide Beulay R. Des centuries de Joseph Hazzaya retrouvées? // Parole de l'Orient. 1972. Vol. 3 (1). Pp. 5–44, hic pp. 6 sq.

(qui et Saba) operum corpore superfuisse probauit. Eae centuriae ex illo tempore identidem in operibus, de theologis Syris arcanais mysticis caelitus quasi inebriatis scriptis, «Capitum gnosticorum» fons principalis laudantur. Easdem igitur centurias ut «Capitum gnosticorum» *corpus princeps* in sequentibus laudaturi sumus.

In editione praesente duo «Capitum gnosticorum» fragmenta satis ampla nunc primum collecta legentium oculis proponuntur.

Horum capitum nullo scriptoris nomine instructorum inuestigatio minime in dubium uocat, quin initio ea ex abbatis Iosephi Diuini «Capitum gnosticorum» libro descripta sint. Nam collectanea I paria et aequalia «Capitum gnosticorum» *corporis principis* centuriae tertiae X capitibus ultimis sunt. Collectaneorum IV capita 163–222 in «Capitum gnosticorum» *corporis principis* centuriis quarta et quinta (secundum Roberti Beulay numerandi rationem<sup>7</sup>) laudantur (uide Appendicem). Cetera capita nihil communis cum *corpo*

<sup>4</sup> Vide *Briquel-Chatonnet F. Manuscrits syriaques de la Bibliothèque nationale de France* (n°s 356–435, entrés depuis 1911), de la bibliothèque Méjanes d’Aix-en-Provence, de la Bibliothèque municipale de Lyon et de la Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg. Catalogue. Paris, 1997, P. 180.

<sup>5</sup> Hic numerus ut σδι descriptus est. Librarius primo σδι «si» scripsit, deinde *nun* in *ain et he* (75) corxit.

<sup>6</sup> In f. 151v–152r duo capita inaequalia in eodem numero (51) ponuntur; nos 51 et 51a distinximus.

<sup>7</sup> Vide *Beylgav R.* Op. cit. P. 14.

*principe* habent, tamen collectaneorum II caput XXVIII et «Capitum gnostorum» deperditae centuriae quartae unum caput, cuius fragmenta in Ephraemi Circesiensis commentario (numero autem XVIII) laudantur, eadem sunt; deinde collectaneorum IV caput CXI et «Capitum gnosticorum» libri centuriae decimae capititis LXXXIV excerptum, ab Ephraemo Circesiensi allatum, eadem sunt; postremo collectaneorum IV capita XCIX et C et centuriae nonae capititis XXXI excerptum, ab eodem enarratore citatum, eadem sunt:

8 i. e. ସାହୁ, ପଞ୍ଚ

Ad summam, «Capitum gnosticorum» librarium (aut «Capitum gnosticorum» archetypi auctorem) primo aliquantum «Capitum gnosticorum» tertiae centuriae, deinde quartae descriptsse uidemus. Praeterea codicum Seleucensis CPB 463 (olim ms. 5. 13), p. 121, et Vaticani syr. 592, p. 241 inscrip-

<sup>9</sup> ~~en~~ ad litteram «uidetur».

tio centurias nonam et decimam ad «Capitum gnosticorum» libri partem secundam, quae a centuria octaua incipit, pertinuisse ostendit; itaque fragmentum prius, quod publici iuris facimus, ambarum abbatis Iosephi libri partium capita amplectitur.

Secundum codicem Parisiacum BnF syr. 434, «Capitum gnosticorum» Fragmentum prius uerum huius operis testimonium notum ex codice Syriaco orientali est, antea autem hoc abbatis Iosephi opus uerbis tantum nonnullis in Ephraemi Circesiensis commentario allatis apud Syros orientales cognitum erat.

**Fragmentum alterum** a Roberto Beulay nullo scriptoris nomine instructum secundum codicem Haruardinum syr. 42, f. 94v–96r<sup>10</sup> descriptum est. Maximus Kalinin et Alexander Preobrazhenskij nouum huius fragmenti testimonium manu scriptum, codicem Pampaccudensem Conatianum syr. 303, f. 210r–213r, descripsérunt atque Iosephi Diuini opus, abbatis Iosephi genuinis operibus collatis, ex argumentorum et sermonis similitudine eiusdem scriptoris esse probauerunt, tum fragmentum ipsum ediderunt<sup>11</sup>. Ambo codices originis sunt Syriacae occidentalis. Fragmentum XXX capita continet, ipsum forma centuriis simile, quod etiam titulo — Syriace ﻢﺴـﺘـﺨـدـاـتـ، quod est «Verba selecta», — probatur. Haec capita in Ioannis Daliathensis corporis (quod abbatis Iosephi centurias continet) codicibus dictis supplementi loco sunt; inscriptio capita «in exemplari antiquo inuenta esse» (Syriace ﻪـمـسـخـةـ ﻪـلـفـقـسـ) nos certiores facit. Quorum duo eadem capita secundum codicem Parisiacum, BnF syr. 434 sunt, quo fides eorum maxime probatur, collectaneorum enim IV caput XCIV (uide codicem Parisiacum, BnF syr. 434, f. 158r–159r) idem est atque caput XXVIII secundum codicem Haruardinum syr. 42, f. 95v (id est Ezechielis uisionis interpretatio); collectaneorum IV caput CLIII (uide codicem Parisiacum, BnF syr. 434, f. 164v) idem est atque caput III secundum codicem Haruardinum syr. 42, f. 94v.

<sup>10</sup> Vide Beulay R. La collection des lettres de Jean de Dalyatha / Éd., trad. R. Beulay. Turnhout, 1978. (PO; 39.3, N° 180). Pp. 270 sq.; uide atque Pirtea A. C. Die Geistigen Sinne in der Ostsyrischen Christlichen Mystik. Untersuchungen zum Wahrnehmungsbegriff und zur Gotteserkenntnis in der griechischen und syro-orientalischen asketischen Literatur der Spätantike. Ph.D. dissertation. Freie Universität Berlin, 2016. S. 329 sq.

<sup>11</sup> Vide Калинин М. Г., Преображенский А. М. Гностические сотницы Иосифа Хаззайи: новое рукописное свидетельство и ранее не идентифицированные главы // Богословские труды. Вып. 47–48. М., 2018. С. 258–289 [Kalinin M., Preobrazhensky A. The Gnostic Chapters of Joseph Hazzāyā: New Manuscript Evidence and Previously Unidentified Chapters // Bogoslovskie trudy. 2018. Vol. 47–48. Pp. 258–289]. In hac editione illius commentationis lectiones codicis Parisiaci uariis lectionionibus suppletæ sunt.

In tribus codicibus principalibus, quibus editio praesens nititur, notae uocales Syriacae orientales scribuntur, inconstanter quidem. In editione praesente litterae uocales imprimuntur, cum uoces iisdem consonantibus constantes distinguendae sunt. Cum in codice *rwāṣā ḡarrīkā* ([e] pressum) pro *rwāṣā karyā* ([e] lato), quod secundum etymon ponendum esset, scribitur, in editione *rwāṣā karyā* (e latum) imprimitur (uerbi gratia ܪܲܵܶܶ, non ܪܲܵܶܶ). Interductus in fragmento priore secundum codicem Parisiacum BnF 434, in altero autem fragmento secundum codicem Haruardinum syr. 42 ponuntur. Pro ܪܲܵܶܶ, ܪܲܵܶܶ, ܪܲܵܶܶ, ܪܲܵܶܶ coniunctis ubique ܪܲܵܶܶ, ܪܲܵܶܶ, ܪܲܵܶܶ, ܪܲܵܶܶ diuisa posui.

<sup>12</sup> Hoc ab Alexandro Preobrazhenskij coniectum est. Vide Assemani *J. S. Bibliotheca Orientalis Clementino-Vaticana. (De Scriptoribus Syris Nestorianis; T. 3. Pars. 1).* Romae, 1725, P. 103.

## SIGLORVM CONSPECTVS

- H Haruardinus, codex Syriacus 42, saeculi XV p. Chr. n., chartaceus, f. 94v–96r
- K Pampaccudensis Conatianus, codex Syriacus 303, saeculi XVIII p. Chr. n., chartaceus, f. 210r–213r
- P Bibliothecae Publicae Parisiacae Gallicae (BnF), codex Syriacus 434, annorum 1576–1577 p. Chr. n., chartaceus, f. 142v–176r
- V Vaticanus, codex Syriacus 592, anni 1918 p. Chr. n., chartaceus, p. 210 sq., 246, 251
- B Seleucensis, Chaldaeorum Sedis Patriarchiae Babylonis 463 (olim ms. 5.13), anni 1660 p. Chr. n., chartaceus, mutilus, pp. 51, 136, 145–146
- c. p. *corpus princeps*, id est a Roberto Beulay descriptae abbatis Iosephi Diuini centuriae, quae in Ioannis Daliathensis (qui et Saba) operum corpore apud Syros occidentales tradebantur\*

\* Pater Paulus Raphael Pugliese *corporis principis* editionem nunc praeparat.



مکتبہ ملی

جَنْدُونْجَنْدُونْ

ପ୍ରକାଶନ

ב' ס

كائنات

تہذیب



## F R A G M E N T V M P R I V S

---

תְּמִימָנָה כְּלֵבֶן חַבְתֵּן ^ וְאַתְּ בְּנֵי

142v

### C O L L E C T A N E A P R I M A

{f. 142v–144r}

[Horum collectaneorum capita eadem atque Iosephi Diuini «Capitum gnostico-rum» *corporis principis* centuriae tertiae X capita ultima sunt atque hic omittuntur.]

### C O L L E C T A N E A S E C V N D A

לְנִזְעָם גַּוְגָּתָן. אַלְפָן מִלְגָדָתָן הַמִּבְּרָכָתָן נְאָרָה<sup>2</sup> לְנִזְעָם.  
סְרִירָה. מְדֻבָּרָה מִלְגָדָתָן הַמִּבְּרָכָתָן לְנִזְעָם. לְנִזְעָם  
גַּוְגָּתָן. אַדְמָה מִלְגָדָתָן הַמִּבְּרָכָתָן נְאָרָה לְנִזְעָם  
גַּלְגָּלָתָן. מְדֻבָּרָה מִלְגָדָתָן מְדֻבָּרָה מִלְגָדָתָן<sup>3</sup> לְנִזְעָם  
מְדֻבָּרָה :

לְנִזְעָם גַּוְגָּתָן נְאָרָה סְמִינָה גַּחֲנָם מִלְגָדָתָן | מִלְגָדָתָן גַּחֲנָם  
מְלָאָה גַּלְגָּלָתָן. מְפִידָה מִלְגָדָתָן לְתָהָרָה נְזִבָּה מִלְגָדָתָן

<sup>1</sup> sic P

<sup>2</sup> B V וְאַ addunt

<sup>3</sup> P מִלְגָדָתָן גַּחֲנָם: B V מִלְגָדָתָן גַּחֲנָם

לְמַתָּן גִּנְעֹלָה. וְגַם בְּלִית לְתָמֵד מִתְּבָדֵד בְּמִזְרָחֶה.<sup>25</sup>

וְסָמֵךְ לְתָמֵד בְּמִזְרָחֶה

<sup>30</sup> הַ חֲדֵן דִּיבְּרָנָה לְמַלְאָכָה בְּלִילָה:<sup>26</sup> כִּי מַתָּן גִּנְעֹלָה  
גִּנְעֹלָה גִּנְעֹלָה בְּלִילָה. וְגַם בְּלִילָה בְּלִילָה:<sup>27</sup> שְׁלָמָה  
וְשְׁלָמָה וְשְׁלָמָה בְּלִילָה:<sup>28</sup> וְבְּבָתְן גִּנְעֹלָה וְמִלְּאָה  
הַמִּתְּבָדֵד בְּלִילָה:<sup>29</sup>

<sup>31</sup> מִתְּבָדֵד בְּלִילָה לְמַתָּן. וְמַתָּן לְמַתָּן. מִתְּבָדֵד  
מִתְּבָדֵד מִתְּבָדֵד בְּלִילָה:<sup>30</sup> גִּנְעֹלָה גִּנְעֹלָה מִתְּבָדֵד  
בְּלִילָה:<sup>31</sup> מִתְּבָדֵד בְּלִילָה.

<sup>32</sup> מִתְּבָדֵד מִתְּבָדֵד בְּמִזְרָחֶה מִתְּבָדֵד מִתְּבָדֵד. בְּלִילָה  
בְּלִילָה. מִתְּבָדֵד מִתְּבָדֵד בְּלִילָה מִתְּבָדֵד. לְמַתָּן  
בְּלִילָה בְּלִילָה בְּלִילָה. לְמַתָּן בְּלִילָה בְּלִילָה.<sup>32</sup> גִּנְעֹלָה  
לְמַתָּן בְּלִילָה:

<sup>45</sup> 2. גִּנְעֹלָה בְּלִילָה גִּנְעֹלָה בְּלִילָה מִתְּבָדֵד מִתְּבָדֵד:<sup>33</sup>  
מִתְּבָדֵד בְּלִילָה בְּלִילָה. לְמַתָּן בְּלִילָה בְּלִילָה.<sup>34</sup> ||  
בְּלִילָה בְּלִילָה.

<sup>49</sup> 2. גִּנְעֹלָה בְּלִילָה בְּלִילָה: 2. גִּנְעֹלָה בְּלִילָה בְּלִילָה  
בְּלִילָה: 2. גִּנְעֹלָה בְּלִילָה בְּלִילָה: 2. גִּנְעֹלָה בְּלִילָה בְּלִילָה  
בְּלִילָה בְּלִילָה בְּלִילָה: 2. גִּנְעֹלָה בְּלִילָה בְּלִילָה: 2. גִּנְעֹלָה

<sup>4</sup> Ποτα P: Ποτα scripsi

<sup>5</sup> μόοσά in μόοσά corredit P (coniunctio o superscripta)

ملائكة جنادل. جنادل ملائكة نجف مقام ملائكة نجف وهم  
جنادل ملائكة نجف وهم جنادل نجف وهم جنادل نجف وهم  
جنادل نجف وهم جنادل نجف وهم جنادل نجف وهم جنادل نجف  
جنادل نجف وهم جنادل نجف وهم جنادل نجف وهم جنادل نجف

2. גַּם מֵהֶם מִתְּסֻמָּנִים כָּמוֹנָם הַבָּגָד קִיּוֹן לְבָא לְמַתְּגָגָה:  
 גַּם לְסֻמָּנִים לְבָא נִזְנְזָה מִתְּבָאָתָן: מִבָּדָד מִסְמִינָה מִסְמָבָב לְבָא  
 מֵהֶם. וְאֵלּוּ גַּם לְבָא נִזְנְזָה מִתְּבָאָתָן: גַּם לְמַלְאָמָקָה מִלְּמַדְבָּר  
 גַּם לְמַלְאָמָקָה: מִתְּבָאָתָן בְּמִזְמָרָתָן.

COLLECTANEA TERTIA

۱۴۵v ۷۵  
نَبِيٌّ يَوْمَئِنْ مُهَاجِرٌ لِلْمَدِينَةِ | لَمَّا كَانَ اسْبَاعُهُ ۸  
مُجَاهِدٌ فِي مُجَاهِدٍ كَفِيلٍ لِلْمَدِينَةِ | نَفَرَ مُجَاهِدٌ  
مُكَفِّلٌ لِلْمَدِينَةِ مُهَاجِرٌ | لَمَّا كَانَ اسْبَاعُهُ ۹

በዚህ የሰነድ በመስጠት ስለሚከተሉ ነው፡፡ ይህንን የሰነድ በመስጠት ስለሚከተሉ ነው፡፡

<sup>6</sup> σὺ in μακ in correxit P  
scripsi

<sup>7</sup> P: scripsi

<sup>8</sup> בְּלֹמֶדֶת מִתְּבָנָה P: בְּלֹמֶדֶת

## COLLECTANEA QVARTA

‘**מִלְאָמָן, מִשְׁפָּט לְסֵבֶב מַחֲנָה תְּמִימָה תְּמִימָה**’.

لہ حد و سک لدامن: نو سکه لدامن مدد. و متک  
لدامن فتنہ مدخس نہ. سکھ لدامن جب سکھ نلکوں

<sup>9</sup> In hac uoce *sin in beth* correetit P (nota uocem **שׁוֹרֵת** in extremo capite) in **שׁוֹרֵת** correetit P

10 

ይህንኑ በተመልከም ገለጻ. ወልኩ ተደምም ገለመል ለውጭ  
ተመልከም. ሚስል ፊዜም ገለጻዎች ሲቀረበ ትንሬ ማረጋገጫ. ብቁ መድ  
ሚል ትናስ መቅረብ ለ ዘመን ብቁ ተመልከም የሚመልከት ይችላል.

٢٣ ترتیب جملات بحسب جملة نموذجية هي كالتالي:  
 جملة ملخصة لمحدد بحدس، حتى ممكنتها  
 بجملة بذمتها يدوياً يكتبها المحدد بذمتها  
 حتى في بعض الأحيان يكتبه المحدد بذمتها  
 جملة ملخصة مكتوبة من قبل المحدد بذمتها

<sup>26</sup> سبجت جلد لکچہ یعنی جملہ لد ۱۰۵۸ء میں مدد میں نہیں  
جست جیسا کہ۔ سبجت لد ۱۰۷۳ء میں نہیں۔ نہیں حلقہ دلخواہ

١٤٨٣ . لَهُ عَلِيٌّ هَمْ  
لَدَ حَدَّةٍ حَمْكَلٌ : حَمْكَلٌ . تَلَكَ حَذَّةٌ . حَلَّكَ حَمْكَلٌ مَنْ  
جَنْجَفِي مَنْ تَتَنْ : تَتَنْ حَلَّكَلَهُ لَدَهُنْ مَجَّتَنْ . حَمْكَلَهُنْ  
جَنْجَفِنْ مَجَّتَنْ تَرَسْ . وَ جَلَّتَنْ لَدَ حَمْكَلَهُ مَكَمَنْ  
جَبَّهَنْ فَلَلَهُ : جَبَّهَنْ حَمَّادَهُنْ جَنْجَفِنْ مَجَّتَنْ  
جَبَّهَهُوٌّ . لَدَ حَمْجَنْ تَلَهَّدَهُنْ جَيَّهُ لَدَهُنْ لَدَهُنْ حَلَّهُنْ . || ١٤٨٣

نۇرىھە جىھەتنىڭ تىلىنىڭ بىلە كەتىن جىھەن: لى نىزىمە  
 كەلەپىلە سەتەن مەلەپەتىمە ئەپتەن. مەجىئە قەمە لە لىسىجىن.  
 بىلەن كەنەپەن ئەپتەن فەرسەلىن: مەنۇم كەتىن جىھەن ئەنۋەپە بى  
 بە ئەپتەن. لى تەھىت مەجىئەن، مەنۇم لە مەدەھەن خەلەسەن. ۲  
 بىن مەمەت لە سەلىخلىقى ئەپتەن مەتەپەلە. كەتىن كەنەپەن  
 ئەپتەن مەلەپەن كەنەپەن. بە نىڭ ۵ سىن ئەنۋەپەن ئەن ئەن  
 لەم. ئەن بىلە سەپەپ بىلەن تەھىت ئەپتەن كەنەپەن بىن سەپەپ  
 ئەپتەن، كەنەپەن. سەلىخلىقى ئەپتەن كەنەپەلە كەنەپەلە  
 كەنەپەلە كەنەپەلە. بىلەن سەلىخلىقى ئەپتەن كەنەپەلە: كەنەپەلە  
 دەن ئەپتەن بەن بىلە سەپەپ مەلەپەن مەلەپەن كەنەپەلە<sup>12</sup> كەنەپەلە  
 دەن ئەپتەن كەنەپەلە. | لى مەدەتى بەمەتى كەنەپەن ۱۵ سىن  
 كەنەپەلە كەنەپەلە كەنەپەلە ۱۴۸۷

<sup>11</sup> also P: also scripsi

<sup>12</sup> פָּתַח בְּנֵי P: פָּתַח בְּנֵי scripsi

٣٠ مِنْ جِبَرِيلِيْ مُصَدَّقَةً بِذَكْرِهِ مِنْ دَوْلَتِهِ مُسْعَدَةً. مِنْ مَحَاجَجِ  
مَوْلَى: مَحَاجَجَ مَوْلَى كَفَرَتْهُ سَارِقَةً بِهِ كَفَرَتْهُ كَافِرَةً. مِنْ مَجَاهِدِ  
بَوْسَنْ فَلَمَنْ ذَهَنْ مَعْجَاجَةً تَسْأَلِيْجَةً. مَوْلَى كَفَرَتْهُ حَمَدَهُ كَفَرَهُ  
لَهُ.

**31** **א** מִדְבָּר יְהוָה מִלְּגָלָת קָרְבָּן: בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִדְבָּר  
יְהוָה. כָּל מַמְדֻנָּת נָהָר גָּלָס, קָרְבָּן יְהוָה מִלְּגָלָת

32 149r מגדת פְּנִימָה. נַעֲמָה בְּסֵדֶן || גְּבֻשָׁה. נַעֲמָה בְּסֵדֶן  
גְּפֻנְמָה בְּלֵבֶן. נַעֲמָה בְּסֵדֶן מִתְּמִימָה בְּלֵבֶן

33 מִן יְהוָה לְעֵת גַּם-הַיּוֹם כִּי לְבָטֶן גַּם-בְּנֵי אֶחָד  
מִתְּפִירָה וְבְנֵי אֶחָד מִתְּפִירָה. וְכֵן כִּי כְּלָל הַמִּשְׁמָרָה  
בְּגַם-בְּנֵי אֶחָד כִּי כְּלָל הַמִּשְׁמָרָה. וְכֵן כִּי כְּלָל  
הַלְּשׁוֹן בְּתַת כְּלָל הַמִּשְׁמָרָה. וְכֵן כִּי כְּלָל  
מִבְּנֵי אֶחָד כִּי כְּלָל הַמִּשְׁמָרָה. וְכֵן כִּי כְּלָל  
בְּגַם-בְּנֵי אֶחָד כִּי כְּלָל הַמִּשְׁמָרָה. וְכֵן כִּי כְּלָל  
בְּגַם-בְּנֵי אֶחָד כִּי כְּלָל הַמִּשְׁמָרָה. וְכֵן כִּי כְּלָל

<sup>13</sup> ﻚـ ﻪـ in ﻚـ ﻪـ correxit P ( puncta pluralitatis atramento alio suprascripta)

፩ ስንደ. ፭ ተጀመል. ፪. ዘ ተጀመል የ ስንደ የ ስንደ  
፪. መጀበለን ሲ ስንደዎ የ ስንደዎ የ ስንደዎ. የ ስንደዎ የ ስንደዎ  
፪ ሲ ስንደ የ ስንደዎ. ♦

መጀበለን የ ስንደዎ የ ስንደዎ የ ስንደዎ የ ስንደዎ የ ስንደዎ  
ለ ስንደዎ | ዘ ስንደ. ፪ ዘ ተጀመል. ዘ ተጀመል. ዘ ተጀመል  
መጀበለን ተጀመል የ ስንደዎ የ ስንደዎ የ ስንደዎ. ዘ ተጀመል  
የ ስንደዎ. ፪. ዘ ተጀመል. ዘ ተጀመል. ዘ ተጀመል  
የ ስንደዎ. ♦

፪ ዘ ተጀመል. ዘ ተጀመል. ዘ ተጀመል. ዘ ተጀመል. ዘ ተጀመል  
መጀበለን የ ስንደዎ የ ስንደዎ የ ስንደዎ የ ስንደዎ የ ስንደዎ  
ለ ስንደዎ. ፪ ዘ ተጀመል. ዘ ተጀመል. ዘ ተጀመል  
መጀበለን የ ስንደዎ የ ስንደዎ የ ስንደዎ የ ስንደዎ. ፪  
የ ስንደዎ የ ስንደዎ የ ስንደዎ. ፪ ዘ ተጀመል. ዘ ተጀመል  
የ ስንደዎ. ♦

፪ ዘ ተጀመል. ዘ ተጀመል. ዘ ተጀመል. ዘ ተጀመል. ዘ ተጀመል  
የ ስንደዎ. ዘ ተጀመል. ዘ ተጀመል. ዘ ተጀመል. ዘ ተጀመል  
የ ስንደዎ || ዘ ተጀመል. ዘ ተጀመል. ዘ ተጀመል. ዘ ተጀመል  
የ ስንደዎ. ፪ ዘ ተጀመል. ዘ ተጀመል. ዘ ተጀመል  
የ ስንደዎ. ፪. ዘ ተጀመል. ዘ ተጀመል. ዘ ተጀመል  
የ ስንደዎ. ፪. ዘ ተጀመል. ዘ ተጀመል. ዘ ተጀመል  
የ ስንደዎ. ፪. ዘ ተጀመል. ዘ ተጀመል. ዘ ተጀመል  
የ ስንደዎ. ♦

<sup>14</sup> ዘ ተጀመል: P: ዘ ተጀመል scripsi punctum atramento alio subscriptum)

<sup>15</sup> in daleth corredit P (in daleth محمد معنون محمد معنون)

37      נִיחַתְנָה יְמֵינְךָ מִדְבָּר לְתַתְנֵן גְּלֹתָךְ. סְמִינָה יְמֵינְךָ  
    מִדְבָּר לְתַתְנֵן גְּלֹתָךְ <sup>16</sup> גְּנִיקָתְנָה: תְּנוּמָה גְּגִילָתְנָה  
    וְתְּנוּמָה גְּגִילָתְנָה:

38      נִיחַתְנָה גְּסִילָתְנָה מִמְּגִתְתָּךְ. חַלְמָה יְמֵינְךָ מִפְּנֵי תְּנוּמָה  
    גְּגִילָתְנָה. סְמִינָה יְמֵינְךָ מִפְּנֵי תְּנוּמָה גְּגִילָתְנָה  
    מִגְּתָתְנָה: חַלְמָה יְמֵינְךָ מִפְּנֵי תְּנוּמָה גְּגִילָתְנָה:

39      נִיחַתְנָה גָּלָן מִתְחַתְּךָ לְתַתְנֵן גְּלֹתָךְ לְתַתְנֵן <sup>17</sup> תְּנוּמָה  
    וְתְּנוּמָה: תְּנוּמָה וְתְּנוּמָה נִתְּנוּ: לְנָהָר גְּנִידָתְנָה  
    בְּנֶזֶב גְּלָלָתְנָה וְתְּנוּמָה גְּנִידָתְנָה | פְּנֵי תְּנוּמָה גְּנִידָתְנָה  
    150v

40      מִן גְּנִידָתְנָה אֲשֶׁר גְּנִידָתְנָה בְּנֶזֶב מִנְּגִידָתְנָה. מִגְּדָלָה  
    גְּבֻסְוָתְנָה שְׁוּעָה: לְבָטָה יְמֵינְךָ מִתְבָּשֵׂר גְּבֻסְוָתְנָה בְּנֶזֶב.  
    בְּנֶזֶב לְסִירָה גְּבֻסְוָתְנָה בְּנֶזֶב כְּבָדָתְנָה. חַלְמָה נִסְרָאָה  
    גְּלָלָתְנָה וְתְּנוּמָה גְּנִידָתְנָה:

41      מִן גְּבֻסְוָתְנָה וְתְּנוּמָה בְּנֶזֶב. מִגְּדָלָה מִתְבָּשֵׂר לְמִתְבָּשֵׂר  
    וְתְּנוּמָה הַלְּבָד מִן גְּבֻסְוָתְנָה.. וְתְּנוּמָה גְּבֻסְוָתְנָה בְּנֶזֶב  
    וְתְּנוּמָה גְּבֻסְוָתְנָה. וְתְּנוּמָה גְּבֻסְוָתְנָה בְּנֶזֶב:

42      לְתַתְנֵן גְּנוּלָה נִסְרָאָה נִסְרָאָה לְלִבְנָה מִדְבָּר  
    תְּנוּמָה וְתְּנוּמָה. תְּנוּמָה וְתְּנוּמָה נִסְרָאָה. תְּנוּמָה וְתְּנוּמָה  
    וְתְּנוּמָה:

<sup>16</sup> לְתַתְנֵן in מִתְחַתְּךָ corredit P      <sup>17</sup> corredit P in מִתְחַתְּךָ לְתַתְנֵן corredit P      <sup>18</sup> P: לְתַתְנֵן in גְּנִידָתְנָה scripsi      <sup>19</sup> גְּנִידָתְנָה in גְּנִידָתְנָה corredit P

ዕለተን ጋዜጣ፡ ለመጀመሪያ ቅዱን ተስ እና ስም ጋዜጣ፡  
፡ ለማቅረብ ለሰነድ ለተን ጋዜጣ፡ መተዘጋጀ ለመጀመሪያ

፪፩  
ለመጀመሪያ ጋዜጣ፡ ለማቅረብ ለተን ጋዜጣ፡ ወደፊት ለተን  
ለው ጋዜጣ፡ ወይም ለተን ለመጀመሪያ ጋዜጣ፡ ቅዱን ጋዜጣ፡  
ሁተኛ ለተን ጋዜጣ፡ ወይም ለተን ጋዜጣ፡ ወደፊት ለተን  
፡ ለመጀመሪያ ጋዜጣ፡

፪፪  
ሙሉ ጋዜጣ፡ ለማቅረብ ለተን ጋዜጣ፡ ቅዱን ለተን ጋዜጣ፡  
ሙሉ ለተን ጋዜጣ፡ ለማቅረብ ለተን ጋዜጣ፡ ለማቅረብ  
ሙሉ ለተን ጋዜጣ፡

፪፫  
ለመጀመሪያ ለተን ጋዜጣ፡ ቅዱን ለተን ጋዜጣ፡ ወደፊት  
ለመጀመሪያ ለተን ጋዜጣ፡ ለማቅረብ ለተን ጋዜጣ፡ ቅዱን  
ሙሉ ለተን ጋዜጣ፡ ለማቅረብ ለተን ጋዜጣ፡ ለማቅረብ  
፡ ቅዱን ለተን ጋዜጣ፡

፪፬  
ለተን ለማቅረብ ለተን ጋዜጣ፡ ለማቅረብ ለተን ጋዜጣ፡  
ሙሉ ለተን ጋዜጣ፡ ለማቅረብ ለተን ጋዜጣ፡ ለማቅረብ  
ሙሉ ለተን ጋዜጣ፡

፪፭  
አሁን ለማቅረብ ለተን ጋዜጣ፡ ለማቅረብ ለተን ጋዜጣ፡  
አሁን ለማቅረብ ለተን ጋዜጣ፡ ለማቅረብ ለተን ጋዜጣ፡

<sup>20</sup> ለማቅረብ in ለማቅረብ corredit P

<sup>21</sup> ለማቅረብ in ለማቅረብ corredit P

- |     |   |
|-----|---|
| 48  | <p>מג'ש גַּמְבִּיר לְסֶתֶם. בְּקָדֵשׁ נִיְשָׁרֶעֶת   מִשְׁאָלָה לְהָ :</p> <p>151v</p> <p>חֲנִינָה מִסְּעָדָה גַּדְלָה נִדְחָת. מִסְּעָדָה גַּדְלָה. 2. 2. 2.</p> <p>בְּסִגְמִינָה בְּפָלָה בְּסִלְמָה מִשְׁאָלָה בְּקָדֵשׁ וְכָתוּבָה. חֲדָשָׁה בְּ</p> <p>בְּלָלָתָן שְׂגָן מִשְׁעָנָה. 5. בְּלָלָתָן אַתְּבָה כְּרָבָה. 5. אַתְּבָה כְּרָבָה :</p> |
| 49  | <p>מג'ש <sup>22</sup> גַּוְלָה תְּזִין מִלְּבָדָתָן כְּתָבָתָן. בְּרַעַתְּלָה מִשְׁאָלָה :</p> <p>לְהָ . 5. בְּרַעַתְּלָה מִשְׁעָנָה מִשְׁעָנָה :</p>   |
| 50  | <p>מג'ש גַּמְלָדוֹ לְהָ לְסִגְמִינָה בְּרַעַתְּלָה מִשְׁאָלָה :</p> <p>לְהָ נִדְחָת סְתִּים לְהָ . 5. בְּרַעַתְּלָה מִשְׁעָנָה :</p> <p>מִלְּבָדָתָן, חֲלָשָׁה כְּתָבָתָן. 5. מִלְּבָדָתָן, חֲלָשָׁה כְּרָבָה :</p> <p>גַּוְלָה מִשְׁעָנָה כְּרָבָה כְּרָבָה :</p> <p>מִלְּבָדָתָן גַּוְלָה כְּרָבָה :</p>  |
| 51  | <p>לְהָ 5. בְּרַעַתְּלָה מִלְּבָדָתָן כְּרָבָה כְּרָבָה :</p> <p>מִלְּבָדָתָן. 5. בְּרַעַתְּלָה מִשְׁעָנָה :</p> <p>מִלְּבָדָתָן. 5. בְּרַעַתְּלָה מִשְׁעָנָה :</p> <p>לְהָ 5. בְּרַעַתְּלָה מִשְׁעָנָה :</p> <p>לְהָ    לְסִגְמִינָה מִשְׁעָנָה :</p>  |
| 52r | <p>לְהָ 5. בְּרַעַתְּלָה מִשְׁעָנָה :</p>   |
| 53a | <p>לְהָ 5. בְּרַעַתְּלָה מִשְׁעָנָה :</p>   |

<sup>22</sup> አ in የጤና correxit P      <sup>23</sup> ተአይታዎች in ተአይታዎች correxit P

<sup>23</sup> የዕለታዊ in የዕለታዊ correetit P

תודסס מלהטבּוּתְךָ לְמִלְחָמָה. גַּתְתָּה בְּשָׁמֶן

52

53

54

<sup>25</sup> ቤትዎች in የዚህ correxit P

<sup>26</sup> የሚከተሉት in ቤትና correxit P

<sup>26</sup> സംസ്കാരിക്കുന്നത് in സംസ്കാരിക്കുന്നത് correet P      <sup>27</sup> സംസ്കാരിക്കുന്നത് in സംസ്കാരിക്കുന്നത് correet P (at suprascripta)  
<sup>28</sup> സംസ്കാരിക്കുന്നത് P: സംസ്കാരിക്കുന്നത് scripsi

<sup>28</sup> حَمَدَ اللَّهَ عَزَّ ذِيْلَهُ وَجَلَّ ذِيْنَهُ P: scripsi

<sup>29</sup> ~~in~~ in ~~in~~ correxit P  
beth litterae simile descriptum est

<sup>30</sup> ተከራይ in ተከራይ correet P

<sup>31</sup> 288A-10 P. nun hic

<sup>32</sup> correcxit P <sup>33</sup> id est, compendium pro <sup>34</sup> scripsi

70

מִלְחָמָה לְפָנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֶת-בְּנֵי אֶתְנָאָרָה. כַּא-כֵן  
יְהוָה נִתְּן לְעֵינֵינוּ. מִלְחָמָה לְפָנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֶת-  
בְּנֵי אֶתְנָאָרָה. מִלְחָמָה לְפָנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֶת-  
בְּנֵי אֶתְנָאָרָה.<sup>36</sup>

በዚህ ደን ሲያስተም ጉዢዎን ይለን፡ ተለደ ዘመን ጉዢዎን ይችላል፡  
የዚህ ደን ሲያስተም ጉዢዎን ይችላል፡ ተለደ ዘመን ጉዢዎን ይችላል፡

לְהָגַבְגֵּן לְסִינְמָנָה: תְּמִימָה וְדָלָת מִלְּאָה  
לְסִינְמָה. מִזְמָה מִתְּמָנָה תְּמִימָה: מִתְּמִימָה  
בְּמִזְמָה

ወጪ ብቻ የተከለከለ ሲሆን ተቀባዩ ገኝነት || 155r 73  
 መተመራ. ዘላል ገኝ ስጋት ገመተመራ ወጪ ስጋት ብለ  
 መተመራ. ሲል ገኝ ስጋት ሲል ሲልም ብለ መገዛ ነውና ስጋት ብለ  
 መተመራ. ሲል ስጋት ገኝ ሲል ሲልም ብለ መገዛ ነውና ስጋት ብለ  
 መተመራ. ሽቦ ብቻ መተመራ. ለለ ሲል ሲልም ለመከተሉት ብለ  
 ብለ ብቻ. ውስጥ ተመድና ሲል ለተወካይ ገኝ ስጋት ብለ

<sup>35</sup> ﻭ ﻥﺎءِ in ﺹَدَوَلَىٰ correetit P      <sup>36</sup> ﻭ ﻥَأِ in ﺹَدَلَىٰ correetit P      <sup>37</sup> ﺹَدَ in ﺹَدَ correetit P  
 (σ in margine scriptum)      <sup>38</sup> ﻭ ﻥَأِ eadem manu postea adscriptum P

גַּמְבָּדֵן לֹא נִמְתַּבֵּה. נִגְמַנְתֶּן לְעֵמֶקְתָּה וְלְמִזְרָחָה.<sup>39</sup>  
 גַּמְבָּדֵן גַּלְמָדָה לְעֵמֶקְתָּה. הַיְמָדָה גַּמְבָּדֵן לְמִזְרָחָה  
 גַּמְבָּדֵן. תְּמִימָה גַּמְבָּדֵן בְּמִזְרָחָה. לְמִזְרָחָה גַּמְבָּדֵן  
 מִמְּסָבֵחַ מִזְרָחָה וְמִזְמָנָה. וְאֵיךְ גַּמְבָּדֵן תְּמִימָה לְמִזְרָחָה.  
 חַד גַּמְבָּדֵן. לְמִזְרָחָה גַּמְבָּדֵן גַּמְבָּדֵן תְּמִימָה. לְמִזְרָחָה  
 גַּמְבָּדֵן שְׁוֹמֵן. מִזְרָחָה גַּמְבָּדֵן תְּמִימָה דְּמָנָה. וְאֵיךְ  
 תְּמִימָה דְּמָנָה מִזְרָחָה. גַּמְבָּדֵן גַּמְבָּדֵן לְמִזְרָחָה:  
 155v | ♫ גַּמְבָּדֵן תְּמִימָה גַּמְבָּדֵן ♫

75      תְּמִימָה גַּמְבָּדֵן מִזְרָחָה גַּמְבָּדֵן. גַּמְבָּדֵן גַּמְבָּדֵן  
 גַּמְבָּדֵן. מִזְרָחָה גַּמְבָּדֵן גַּמְבָּדֵן גַּמְבָּדֵן מִזְרָחָה. גַּמְבָּדֵן  
 גַּמְבָּדֵן גַּמְבָּדֵן גַּמְבָּדֵן גַּמְבָּדֵן גַּמְבָּדֵן. גַּמְבָּדֵן גַּמְבָּדֵן  
 גַּמְבָּדֵן גַּמְבָּדֵן גַּמְבָּדֵן גַּמְבָּדֵן גַּמְבָּדֵן גַּמְבָּדֵן  
 ♫ תְּמִימָה גַּמְבָּדֵן גַּמְבָּדֵן גַּמְבָּדֵן ♫

76      גַּמְבָּדֵן גַּמְבָּדֵן גַּמְבָּדֵן גַּמְבָּדֵן גַּמְבָּדֵן גַּמְבָּדֵן  
 גַּמְבָּדֵן גַּמְבָּדֵן. גַּמְבָּדֵן גַּמְבָּדֵן גַּמְבָּדֵן גַּמְבָּדֵן גַּמְבָּדֵן  
 גַּמְבָּדֵן גַּמְבָּדֵן. גַּמְבָּדֵן גַּמְבָּדֵן גַּמְבָּדֵן גַּמְבָּדֵן גַּמְבָּדֵן  
 גַּמְבָּדֵן גַּמְבָּדֵן גַּמְבָּדֵן גַּמְבָּדֵן גַּמְבָּדֵן גַּמְבָּדֵן  
 ♫ גַּמְבָּדֵן גַּמְבָּדֵן גַּמְבָּדֵן ♫

77      תְּמִימָה גַּמְבָּדֵן גַּמְבָּדֵן גַּמְבָּדֵן גַּמְבָּדֵן גַּמְבָּדֵן  
 גַּמְבָּדֵן גַּמְבָּדֵן גַּמְבָּדֵן גַּמְבָּדֵן גַּמְבָּדֵן גַּמְבָּדֵן  
 ♫ גַּמְבָּדֵן גַּמְבָּדֵן ♫

<sup>39</sup> Librarius primo גַּמְבָּדֵן scripsit, deinde *lamed* et *mem* adscripsit (fortasse גַּמְבָּדֵן in גַּמְבָּדֵן correcturus), postea denuo גַּמְבָּדֵן גַּמְבָּדֵן לְמִזְרָחָה גַּמְבָּדֵן scripsit <sup>40</sup> גַּמְבָּדֵן גַּמְבָּדֵן P: גַּמְבָּדֵן scripsi

78

מִתְחַדֵּה קָרְבָּה מִתְחַדֵּה גַּתְתָּה. נִיְּהַ גַּבְבָּה מִתְחַדֵּה, קָרְבָּה  
 || סָלָק פְּזָבָבָה תְּגַתְתָּה. מִתְחַדֵּה תְּגַתְתָּה. סָלָק גַּתְתָּה.  
 156r כְּפָתָח תְּגַתְתָּה לְזָהָב תְּגַתְתָּה. מִתְחַדֵּה לְזָהָב תְּגַתְתָּה  
 ♦ סָלָק

79

נִיְּהַ נִּילְתָּה גַּתְתָּה מִתְחַדֵּה מִתְחַדֵּה. מִתְחַדֵּה, קָרְבָּה  
 מִתְחַדֵּה סָלָק גַּתְתָּה. תְּגַתְתָּה לְבָה מִתְחַדֵּה חֲלַד  
 גַּתְתָּה מִתְחַדֵּה מִתְחַדֵּה גַּתְתָּה. 41 מִתְחַדֵּה  
 לְמִתְחַדֵּה: סָלָק מִתְחַדֵּה לְבָה קָרְבָּה סָלָק מִתְחַדֵּה.

80

בְּהַזְּבָבָה לְמִתְחַדֵּה וְגַתְתָּה תְּגַתְתָּה מִתְחַדֵּה  
 גַּתְתָּה גַּתְתָּה. מִתְחַדֵּה גַּתְתָּה גַּתְתָּה תְּגַתְתָּה  
 43 תְּגַתְתָּה. גַּתְתָּה. תְּגַתְתָּה גַּתְתָּה מִתְחַדֵּה. 42 מִתְחַדֵּה  
 בְּגַתְתָּה גַּתְתָּה: תְּגַתְתָּה לְבָה מִתְחַדֵּה.

81

בְּהַזְּבָבָה בְּסָלָק מִתְחַדֵּה תְּגַתְתָּה. מִתְחַדֵּה גַּתְתָּה  
 תְּגַתְתָּה גַּתְתָּה גַּתְתָּה מִתְחַדֵּה מִתְחַדֵּה. 43 גַּתְתָּה  
 גַּתְתָּה גַּתְתָּה מִתְחַדֵּה מִתְחַדֵּה. 44 מִתְחַדֵּה, תְּגַתְתָּה  
 לְמִתְחַדֵּה. גַּתְתָּה 45 תְּגַתְתָּה מִתְחַדֵּה לְמִתְחַדֵּה גַּתְתָּה מִתְחַדֵּה.

82

מִתְחַדֵּה גַּתְתָּה מִתְחַדֵּה | מִתְחַדֵּה מִתְחַדֵּה גַּתְתָּה תְּגַתְתָּה  
 מִתְחַדֵּה גַּתְתָּה גַּתְתָּה מִתְחַדֵּה: תְּגַתְתָּה גַּתְתָּה גַּתְתָּה מִתְחַדֵּה.

<sup>41</sup> Librarius primo מִתְחַדֵּה scripsit (et fortasse תְּגַתְתָּה scribere uoluit), deinde zawgā <:› posuit (ut errorem suum indicaret) et תְּגַתְתָּה adscripsit <sup>42</sup> מִתְחַדֵּה in תְּגַתְתָּה correxit P (wa suprascripta) <sup>43</sup> Fortasse legendum מִתְחַדֵּה גַּתְתָּה

מִבְּחָרַתְּנָא גַּנְזֵרָהָי לְשָׁוֹרֶגֶת. מִבְּמַדְתָּן<sup>44</sup> גַּתְתָּן דְּבָרָן  
מִתְּבָרָן. וּמִתְּתָמֵן לְחַלְסָה תְּקִתְתָּן גַּעֲשָׂה לְגַדְלָה טָהָרָה גַּמְדָתָן.

83      מִתְּבָרָן דְּסָבָדָה סָבָדָה גַּסְבָּתָן: בְּתָמְדִינָה סָבָדָה גַּמְדָתָן. בְּלָגָדָה  
לְבָגָדָה. סָבָדָה מִפְּעָמָה בְּלָגָדָה לְבָדָגָה לְמַלְאָה גַּמְדָתָן:  
גַּמְלָהָמָה גַּמְלָהָמָה לְהַמְלָהָמָה. וְלֹא כְּלָגָדָה גַּמְלָהָמָה  
בְּגַם. בְּגַנְדָּבָדָה בְּקַטְבָּה<sup>45</sup> גַּמְלָהָמָה גַּמְלָהָמָה גַּמְלָהָמָה. מִלְּאָה גַּלְגָּלָה  
בְּגַם. בְּגַנְדָּבָדָה בְּקַטְבָּה גַּמְלָהָמָה גַּמְלָהָמָה גַּמְלָהָמָה גַּמְלָהָמָה.

84      אַסְמָאָה אַסְמָאָה לְמַלְאָה גַּמְלָהָמָה אַסְמָאָה  
בְּלָגָדָה. לְבָגָדָה. אַסְמָאָה אַסְמָאָה בְּלָגָדָה בְּלָגָדָה  
בְּלָגָדָה. אַסְמָאָה אַסְמָאָה בְּלָגָדָה בְּלָגָדָה.

85      אַסְמָאָה אַסְמָאָה לְמַלְאָה גַּמְלָהָמָה בְּלָגָדָה: מִבְּלָגָדָה  
בְּלָגָדָה אַסְמָאָה אַסְמָאָה בְּלָגָדָה בְּלָגָדָה: מִלְּאָה דְּמָדָה  
וְסָמָדָה. אַסְמָאָה אַסְמָאָה בְּלָגָדָה בְּלָגָדָה.

86      157r      תְּמִימָה לְמַלְאָה גַּמְלָהָמָה בְּלָגָדָה || תְּמִימָה לְמַלְאָה גַּמְלָהָמָה  
בְּלָגָדָה תְּמִימָה לְמַלְאָה גַּמְלָהָמָה בְּלָגָדָה. חַתְמָה מִבְּלָגָדָה  
בְּלָגָדָה: מִלְּאָה דְּמָדָה בְּלָגָדָה גַּמְלָהָמָה: מִלְּאָה דְּמָדָה  
בְּלָגָדָה בְּלָגָדָה בְּלָגָדָה בְּלָגָדָה.

<sup>44</sup> Librarius primo *uau* pro *ain* scripsit, deinde errorem suum correxit      <sup>45</sup> בְּקַטְבָּה in בְּקַטְבָּה

לְסִבְתֵּן גָּמַעֲנָה לְמַדָּה. בְּלֹה לְבָדָה<sup>46</sup>: הַבְּנָה לְלַדָּה  
לְמַדָּה בְּנָה מַלְאָךְ בְּלַדְתָּן. וְלִפְנֵי כְּבָדָה בְּנָה  
בְּנָה: אֶשְׁמָנָה לְסִבְתֵּן לְסִבְתֵּן, תְּלִמְדָחָה

87

לְסִבְתֵּן גָּמַעֲנָה לְלַדָּה לְסִבְתֵּן גָּמַעֲנָה לְמַדָּה.<sup>47</sup>  
בְּנָה בְּנָה לְסִבְתֵּן גָּמַעֲנָה לְסִבְתֵּן גָּמַעֲנָה

88

מַגְשִׁמָּה גָּמַעֲנָה לְסִבְתֵּן גָּמַעֲנָה בְּנָה בְּנָה:<sup>48</sup> לְמַדָּה  
גָּמַעֲנָה לְסִבְתֵּן גָּמַעֲנָה בְּנָה בְּנָה. בְּנָה מַמְלָכָה  
בְּנָה, מַתְלָחָה בְּנָה בְּנָה.

89

לְסִבְתֵּן לְסִבְתֵּן לְסִבְתֵּן. גָּמַעֲנָה לְסִבְתֵּן: מַפְדָּד לְסִבְתֵּן  
לְסִבְתֵּן לְסִבְתֵּן. לְסִבְתֵּן מַדָּה בְּנָה מַמְלָכָה  
בְּנָה: בְּנָה. מַלְאָךְ מַלְאָךְ לְסִבְתֵּן מַמְלָכָה  
בְּנָה. מַמְלָכָה בְּנָה בְּנָה בְּנָה. מַמְלָכָה  
בְּנָה: מַמְלָכָה לְסִבְתֵּן לְסִבְתֵּן.

90

לְסִבְתֵּן גָּמַעֲנָה<sup>49</sup> מַבְדִּיל<sup>50</sup> לְסִבְתֵּן: מַבְדִּיל  
לְסִבְתֵּן מַבְדִּיל<sup>51</sup>. זֶה בְּנָה בְּנָה בְּנָה מַבְדִּיל  
בְּנָה. מַבְדִּיל<sup>52</sup> לְסִבְתֵּן. זֶה בְּנָה בְּנָה בְּנָה  
בְּנָה. מַבְדִּיל<sup>53</sup> לְסִבְתֵּן. זֶה בְּנָה בְּנָה בְּנָה  
בְּנָה.

91

<sup>46</sup> סִבְתֵּן תְּבָדֵל P: סִבְתֵּן scripsi      <sup>47</sup> זֶה בְּנָה בְּנָה in margine additum P  
<sup>48</sup> בְּנָה in בְּנָה corredit P      <sup>49</sup> בְּנָה in בְּנָה corredit P      <sup>50</sup> מַבְדִּיל in מַבְדִּיל cor-  
rectit P

92      נְדָמָתְתִּי הַמֶּן ۲. מְאֵלָנִי. בְּמִתְּנִי מְלָכָבְנָה. מְלָכָנִי  
 גְּסִיגָּתְנִי מְדָמָתְנִי. הַמֶּן ۲. דְּפָנִי ۳. מְקֹדֶם קְדֹמֶתְנִי  
 ۴. לְנִי ۵. גְּבֻרָתְנִי. גְּבֻרָתְנִי. מְדָמָתְנִי. בְּמִתְּנִי. לְנִי.  
 ۶. מְמֹעֵדְנִי. מְמֹעֵדְנִי.

93      לְמַהְמָה. חֲנִינָה בְּמִתְּנִי סְמִינְתִּי ۷. לְמַהְמָה  
 סְמִינְתִּי בְּמִתְּנִי. מְלָחָמָה. בְּמִתְּנִי. תְּמִימָה  
 158r      תְּמִימָה סְמִינְתִּי בְּמִתְּנִי ۸. לְמַהְמָה. ||  
 לְמַהְמָה סְמִינְתִּי בְּמִתְּנִי. לְמַהְמָה.  
 חֲנִינָה <sup>51</sup>

94      חֲנִינָה אֶת גְּבוּנָה וּמִתְּנִינָה בְּנִינָה לְלָדָן בְּנִינָה <sup>52</sup>  
 53. מְלָכָנִי. <sup>54</sup> לְלָדָן בְּנִינָה בְּנִינָה. <sup>55</sup> מְלָכָנִי  
 56. מְלָכָנִי. <sup>57</sup> מְלָכָנִי. <sup>58</sup> מְלָכָנִי. <sup>59</sup> מְלָכָנִי  
 60. מְלָכָנִי. <sup>61</sup> מְלָכָנִי. <sup>62</sup> סְמִינְתִּי גְּבֻרָתְנִי. <sup>63</sup> גְּבֻרָתְנִי  
 64. גְּבֻרָתְנִי. <sup>65</sup> גְּבֻרָתְנִי. <sup>66</sup> גְּבֻרָתְנִי. <sup>67</sup> גְּבֻרָתְנִי  
 68. גְּבֻרָתְנִי. <sup>69</sup> גְּבֻרָתְנִי. <sup>70</sup> גְּבֻרָתְנִי.

<sup>51</sup> חֲנִינָה P: חֲנִינָה scripsi      <sup>52</sup> Hoc caput in Fragmento altero (H et K testimonio) quoque inuenitur      <sup>53</sup> סְמִינָה H K: בְּמִתְּנִי P      <sup>54</sup> יְהָוָה H K      <sup>55</sup> H K addunt: יְהָוָה  
<sup>56</sup> מְלָכָנִי H K: בְּמִתְּנִי P, מְלָכָנִי suprascriptum      <sup>57</sup> מְלָכָנִי H K      <sup>58</sup> H K  
<sup>59</sup> סְמִינָה נְמַזְמָנָה P H: בְּמִתְּנִי manu posteriore in לְלָדָן יְהָוָה correctum K      <sup>60</sup> יְהָוָה K  
<sup>61</sup> יְהָוָה H K      <sup>62</sup> סְמִינָה P H: in אֶתְמָה וּבְמִתְּנִי corredit K      <sup>63</sup> יְהָוָה H K      <sup>64</sup> יְהָוָה  
 H K      <sup>65</sup> אֶתְמָה H K      <sup>66</sup> יְהָוָה H K      <sup>67</sup> H K      <sup>68</sup> סְמִינָה H K: בְּמִתְּנִי P  
<sup>69</sup> מְלָכָנִי H K      <sup>70</sup> סְמִינָה H K: P librarius primo uau et he scripsit, deinde pāsōqā <> posuit (ut errorem suum indicaret) et מְמֹעֵד scripsit



جنبه لعله من بحثاته: جنسه ۵ P: جمهوناً جملة: جنسه ۵  
 فحسب لـ: ۹۱ V ۹۲ B V ۹۳ P ۹۴ V ۹۵ P ۹۶ V ۹۷ P: omittit V  
 قلبي هو وبطء وخص من: P: مكتبه لـ جنبه لغده مد.

וְהַנּוּ גַּמְגֻּלָּד גָּלָן בִּזְבֵּת. לֹא אֶתְמַלֵּן נִיְּהָ גִּילְבָּג <sup>95</sup>.  
וְמַגְלָהָן גַּמְגֻּלָּתָן לְמַבָּטָן וְלְמַחְדָּהָן. לֹא אֶתְמַלֵּן  
מַלְבָּגָן <sup>96</sup> גַּמְגֻּלָּתָן גַּמְגֻּלָּתָן.

101

לְלַלְלָה גַּמְגֻּלָּתָן <sup>97</sup> לְלַלְלָה גַּמְגֻּלָּתָן. סְגִבָּתָן לְלַלְלָה  
סְגִבָּתָן.

102

לְלַלְלָה גַּמְגֻּלָּתָן <sup>98</sup> לְלַלְלָה גַּמְגֻּלָּתָן. תְּסִיקָּתָן לְלַלְלָה  
גַּמְגֻּלָּתָן.

103

לְלַלְלָה גַּמְגֻּלָּתָן <sup>99</sup> לְלַלְלָה גַּמְגֻּלָּתָן. גַּמְגֻּלָּתָן  
לְלַלְלָה.

104

לְלַלְלָה גַּמְגֻּלָּתָן <sup>100</sup> לְלַלְלָה גַּמְגֻּלָּתָן. גַּמְגֻּלָּתָן  
לְלַלְלָה. גַּמְגֻּלָּתָן מְמַדָּה <sup>101</sup> לְלַלְסָה. אֲשֶׁר גַּמְלָתָה || תְּלַבֵּת  
מְמַדָּה לְלַלְסָה.

105

לְלַלְסָה גַּמְגֻּלָּתָן מְמַדָּה מְמַלָּגָה יְמַדָּה תְּמַדָּה. תְּמַדָּה  
סְגִבָּתָן גַּמְגֻּלָּתָן מְמַדָּה מְמַלָּגָה תְּמַדָּה <sup>102</sup>: יְמַדָּה גַּמְגֻּלָּתָן  
גַּמְגֻּלָּתָן.

106

לְלַלְסָה גַּמְגֻּלָּתָן <sup>103</sup> גַּמְגֻּלָּתָן גַּמְגֻּלָּתָן לְלַלְסָה  
גַּמְגֻּלָּתָן.

107

<sup>97</sup> In hoc numero librarius primo aleph (1) pro beth (2) scripsit, deinde errorem suum cor-  
rexit      <sup>98</sup> פְּתַת חַדְתָּה P: חַדְתָּה scripsi

108        סְמִינָה וְסְמִינָה גְּזַפֵּד<sup>99</sup> הַלְּתָד מְלָה גַּמְدָה, הַתְּמִימָה בְּלָד  
גַּמְדָה. גַּלְדָה פְּתִיכְנָה וְסְמִינָה לְבָדָן מְבָדָן גְּתִיכָה.. אֶלְעָמָן  
וְסִמְמָן גְּמִינָה נְעָמָן בְּלִתְגְּמָן.

109        סְמִינָה וְסְמִינָה גְּלָבָה גַּבְנָה סְמִינָה סְמִינָה  
גְּלָלָמָן גְּלָלָמָן: סְמִינָה וְסְמִינָה בְּלִתְגְּמָן גְּלָלָמָן גְּלָלָמָן.  
וְסִמְמָן וְסִמְמָן וְסִמְמָן.

110        סְמִינָה וְסְמִינָה וְסְמִינָה גְּלָבָה. וְסִמְמָן וְסִמְמָן  
וְסִמְמָן גְּלָבָה וְסִמְמָן וְסִמְמָן. וְסִמְמָן וְסִמְמָן וְסִמְמָן  
וְסִמְמָן: וְסִמְמָן וְסִמְמָן וְסִמְמָן וְסִמְמָן וְסִמְמָן.

111        סְמִינָה וְסְמִינָה גְּבוּמָה תְּלָגָה. וְסִמְמָן וְסִמְמָן<sup>100</sup> לְבָבָה  
לְבָבָה וְסִמְמָן וְסִמְמָן: וְסִמְמָן וְסִמְמָן: וְסִמְמָן וְסִמְמָן:  
וְסִמְמָן וְסִמְמָן וְסִמְמָן וְסִמְמָן: וְסִמְמָן וְסִמְמָן וְסִמְמָן  
וְסִמְמָן וְסִמְמָן וְסִמְמָן וְסִמְמָן וְסִמְמָן וְסִמְמָן וְסִמְמָן.

112        וְסִמְמָן וְסִמְמָן וְסִמְמָן וְסִמְמָן וְסִמְמָן וְסִמְמָן  
וְסִמְמָן וְסִמְמָן וְסִמְמָן וְסִמְמָן וְסִמְמָן וְסִמְמָן וְסִמְמָן.

<sup>99</sup> וְסִמְמָן וְסִמְמָן וְסִמְמָן וְסִמְמָן P: גְּזַפֵּד scripsi      <sup>100</sup> וְסִמְמָן V: גְּזַפֵּד P: גְּזַפֵּד  
P: גְּזַפֵּד V: גְּזַפֵּד scripsi      <sup>101</sup> וְסִמְמָן V: גְּזַפֵּד P: גְּזַפֵּד  
P: גְּזַפֵּד V: גְּזַפֵּד scripsi

113  
מִלְאָמֵן וְאַתָּה בְּנֵי אֶחָד מִלְאָמֵן. וְאַתָּה בְּנֵי אֶחָד  
גָּדוֹלָה. מִלְאָמֵן וְאַתָּה בְּנֵי אֶחָד מִלְאָמֵן וְאַתָּה  
בְּנֵי אֶחָד מִלְאָמֵן || מִלְאָמֵן וְאַתָּה בְּנֵי אֶחָד 161r

114  
2. כִּי נִזְכָּר בְּנֵי אֶחָד תִּסְבִּיר גָּדוֹלָה.  
נִזְכָּר יְמִינָה גָּדוֹלָה. בְּנֵי אֶחָד כָּלָמִידָה  
לְפָנֵיכֶם כָּלָמִידָה.

115  
מִלְאָמֵן וְאַתָּה בְּנֵי אֶחָד מִלְאָמֵן: מִלְאָמֵן וְאַתָּה בְּנֵי אֶחָד  
מִלְאָמֵן: כִּי נִזְכָּר בְּנֵי אֶחָד מִלְאָמֵן 103 סְדָךְ  
מִלְאָמֵן: כִּי נִזְכָּר בְּנֵי אֶחָד מִלְאָמֵן בְּנֵי אֶחָד:  
מִלְאָמֵן בְּנֵי אֶחָד מִלְאָמֵן כָּלָמִידָה.

116  
חֲוֵית גָּדוֹלָה בְּנֵי אֶחָד מִלְאָמֵן. פָּתָן כִּי נִזְכָּר  
מִלְאָמֵן: כִּי מִלְאָמֵן בְּנֵי אֶחָד מִלְאָמֵן 103 סְדָךְ  
מִלְאָמֵן: כִּי מִלְאָמֵן בְּנֵי אֶחָד מִלְאָמֵן בְּנֵי אֶחָד:  
מִלְאָמֵן בְּנֵי אֶחָד מִלְאָמֵן כָּלָמִידָה.

117  
מִלְאָמֵן מִלְאָמֵן וְאַתָּה בְּנֵי אֶחָד מִלְאָמֵן לְבָדָדֶךָ. וְאַתָּה כִּי.  
בְּנֵי אֶחָד נִזְכָּר בְּנֵי אֶחָד.

118  
מִלְאָמֵן וְאַתָּה בְּנֵי אֶחָד מִלְאָמֵן וְאַתָּה בְּנֵי אֶחָד מִלְאָמֵן.

119  
בְּנֵי אֶחָד מִלְאָמֵן. לְהַלְלָה מִלְאָמֵן וְאַתָּה בְּנֵי אֶחָד  
מִלְאָמֵן וְאַתָּה בְּנֵי אֶחָד.

<sup>103</sup> Fortasse legendum סְדָךְ גָּדוֹלָה

<sup>120</sup> **ስተኞች ስላም ዘመኑ አቀፍ ቅዱት.** ፌዴራል ፈጻድ ስምበታ፡፡

<sup>121</sup> **ሰለም ተስ ተስ ስልጣን ተስ ዓመት ተስ ተስ.** ትክክለኛ  
<sup>161V</sup> **የተስማሙ ሲሆን ተስ ተስ | ትክክለኛ ተስ ተስ**

<sup>122</sup> **ገብር ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ.** ፌዴራል ፈጻድ ስምበታ  
ተግዳ፡፡

<sup>123</sup> **አሁን የመሆኑ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ.** ይሁን የመሆኑ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ  
የመሆኑ የመሆኑ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ  
የመሆኑ የመሆኑ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ  
የመሆኑ የመሆኑ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ

<sup>124</sup> **የሁኔታ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ.** ስምበታ፡፡ ስምበታ፡፡ ስምበታ፡፡ ስምበታ፡፡

<sup>125</sup> **የሁኔታ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ.** የሁኔታ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ  
የሁኔታ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ  
የሁኔታ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ

<sup>126</sup> **መስጠት ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ.** የሁኔታ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ  
የሁኔታ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ

<sup>127</sup> **አሁን የመሆኑ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ.** የሁኔታ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ  
የሁኔታ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ

<sup>128</sup> **ማለው የመሆኑ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ.** የሁኔታ ተስ ተስ  
የሁኔታ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ ተስ

129

חַדְתִּיחָזֶה בְּיוֹמֶת גְּמַעַת גְּלֵדָה מֵחַתְתֵּנִי  
לְעַתְתִּיךְ תִּגְנְּבֶה לְמַרְאָתֶךָ מְגַלְלָת גְּמַעַת  
|| פְּלֵמַדָּת || 162r

130

מְלֵאָת גְּמַעַת גְּנִיסָה לְךָ. לְדֹבֶר גְּמַעַת יְמַלְלָתָךְ  
בְּלִסְמֶךְ. לְדֹבֶר גְּמַעַת גְּנִיסָה לְךָ: לְנִילָּת גְּמַעַת בְּנִינָה:

131

לְנִילָּת לְמַדְתִּיךְ תִּגְנְּבֶה מֵבְּדִינָה: גְּמַלְלָת דַּיְמָרָת לְדֹבֶר חֲתָנָה.  
מְלֵאָת גְּנִיסָה לְדֹבֶר גְּנִיסָה מְגַדְּגָדָה. בְּדִינָה גְּמַעַת דַּיְמָרָת.  
לְמַלְלָת וְלִקְרָבָה בְּנִינָה גְּנִיסָה:

132

דַּיְמָרָת נִזְמָנָה לְבָד מֵחַתְתֵנִי. מְלֵאָתָה מְפַלְלָת נִזְמָנָה.  
מְלֵאָת גְּמַעַת גְּנִיסָה לְבָד מֵחַתְתֵנִי. מְלֵאָת גְּמַעַת  
לְמַלְלָת לְמַדְתִּיךְ מְגַדְּגָדָה:

133

מְלֵאָת גְּדֹלָה מְזֻבָּת גְּנִיסָה מֵאַלְמָאָת תִּלְלָת מֵוֹלָד:  
מוֹלָד מֵוֹלָד גְּמַעַת גְּנִיסָה מְלֵאָת מְזֻבָּת:

134

מְזֻבָּת גְּדֹלָה מְלֵאָת לְמַהְמָה לְמַהְמָה. מְלֵאָת מְזֻבָּת מְלֵאָת  
מְפַלְלָת:

135

מְלֵאָת בְּגַמְדָה אַמְמָלָת מְמַמָּלָת. מְמַלְלָת בְּגַמְדָה אַמְמָלָת  
בְּגַמְדָה. מְמַמָּלָת בְּגַמְדָה אַמְמָלָת בְּגַמְדָה. מְמַמָּלָת  
בְּגַמְדָה. בְּגַמְדָה מְמַמָּלָת לְמַהְמָה גְּמַעַת גְּנִיסָה. בְּגַמְדָה  
גְּמַעַת מְמַמָּלָת:

136 162v טְלֵא לְבִנָּת גַּמְדִיבָּה | נְקֹזֶת לְלֵדָה יְנִזְבָּה לְתִמְנָה.  
 גַּמְדִיבָּה זְעִירָה מְהִירָה לְסָלְבָּה. מְשֻׁבָּחָה גַּמְדִיבָּה לְתִמְנָה.  
 אֲשֶׁר-בְּשָׁמָן לְנִילָּתָן גַּמְדִיבָּה נְקֹזֶת לְתִמְנָה. גַּמְדִיבָּה  
 בְּשָׁמָן אֲשֶׁר-בְּשָׁמָן לְנִילָּתָן גַּמְדִיבָּה נְקֹזֶת לְתִמְנָה.  
 בְּשָׁמָן :

בְּשָׁמָן :

137 104 גַּלְגָּלָה לְמִדְבָּר לְמִדְבָּר. תְּוֹסֵט גַּלְגָּלָה לְמִדְבָּר  
 תְּוֹסֵט לְגַדְלָה תְּוֹסֵט לְגַדְלָה :

138 105 גַּלְגָּלָה בְּתַבְתִּיחָה מְלָאכָה גַּמְדִיבָּה. תְּוֹסֵט  
 גַּלְגָּלָה בְּתַבְתִּיחָה מְלָאכָה גַּמְדִיבָּה :

139 106 גַּלְגָּלָה מִתְּמִימָה לְנִדְגָּה. תְּוֹסֵט גַּלְגָּלָה. לְנִדְגָּה  
 גַּמְדִיבָּה :

140 107 אֲשֶׁר-בְּשָׁמָן לְנִילָּתָן גַּלְגָּלָה בְּשָׁמָן: תְּוֹסֵט גַּמְדִיבָּה  
 לְלֵדָה גַּמְדִיבָּה תְּוֹסֵט גַּמְדִיבָּה. תְּוֹסֵט גַּלְגָּלָה לְלֵדָה  
 לְלֵדָה. לְנִילָּתָן גַּמְדִיבָּה בְּשָׁמָן גַּמְדִיבָּה לְלֵדָה :

141 163r גַּמְדִיבָּה גַּמְדִיבָּה גַּמְדִיבָּה גַּלְגָּלָה. גַּמְדִיבָּה  
 163r גַּמְדִיבָּה גַּמְדִיבָּה || לְנִילָּתָן תְּוֹסֵט גַּמְדִיבָּה :

<sup>104</sup> תְּוֹסֵט in תְּוֹסֵט לְמִדְבָּר גַּמְדִיבָּה לְמִדְבָּר corredit P      <sup>105</sup> תְּוֹסֵט P: תְּוֹסֵט scripsi

<sup>106</sup> גַּמְדִיבָּה in גַּמְדִיבָּה corredit P      <sup>107</sup> In hoc numero librarius primo *lamed* (30) pro *mem* (40) scripsit, deinde errorem suum corredit

፳፻፷፭ ደንብ ጉባኤ ስምበት ለ፲፭፭ ጥ. መሠረት ምርመራ ሲ፻፷፭ ከ፩፭፭ ዓ.ም. ለ፲፭፭ ምርመራ ደንብ ሲ፻፷፭ ከ፩፭፭ ዓ.ም. ለ፲፭፭ ምርመራ ሲ፻፷፭ ዓ.ም.

፲. ለማመልከት ደንብ ምርመራ ሲ፻፷፭ በ፻፭፭ ከ፩፭፭ ዓ.ም. ለማመልከት ደንብ ምርመራ ሲ፻፷፭ በ፻፭፭ ከ፩፭፭ ዓ.ም. ለማመልከት ደንብ ምርመራ ሲ፻፷፭ ዓ.ም. ለማመልከት ደንብ ምርመራ ሲ፻፷፭ ዓ.ም.

፲፪፲

መ፲፭፭ ዓ.ም. ለማመልከት ደንብ ምርመራ ሲ፻፷፭ ዓ.ም. ለማመልከት ደንብ ምርመራ ሲ፻፷፭ ዓ.ም.

፲፪፩

፲፭፭ ዓ.ም. ለማመልከት ደንብ ምርመራ ሲ፻፷፭ ዓ.ም.

፲፪፪

አዎች ማዘዣ ማዘዣ ለማመልከት ደንብ ምርመራ ሲ፻፷፭ ዓ.ም. ለማመልከት ደንብ ምርመራ ሲ፻፷፭ ዓ.ም. ለማመልከት ደንብ ምርመራ ሲ፻፷፭ ዓ.ም. ለማመልከት ደንብ ምርመራ ሲ፻፷፭ ዓ.ም.

፲፪፫

ዘመነው ቤት ለማመልከት ደንብ ምርመራ ሲ፻፷፭ ዓ.ም. | ለማመልከት ደንብ ምርመራ ሲ፻፷፭ ዓ.ም.

፲፪፬

<sup>108</sup> ምርመራ in ምርመራ ደንብ corredit P (Ꝝ suprascriptum) <sup>109</sup> Librarius primo *uau* pro *thaau* scripsit, deinde errorem suum corredit <sup>110</sup> ደንብ in ምርመራ ደንብ corredit P <sup>111</sup> Ꝝ in ምርመራ corredit P <sup>112</sup> Hoc punctum ad sensum addidi

תְּמִימָה אֲשֶׁר כַּאֲמֵת בְּלֵבָבָךְ. וְלֹא מִתְחַדֵּשׁ  
 אָתָּה. וְאַתָּה לְקַנְתֵּן מִזְמֹרֶת וְלֹא חִנְצֵן תְּהִלָּה. גְּדוֹלָה  
 גְּדוֹלָה גְּפֻנָּה מִתְּבָנָה מִתְּבָנָה. בְּלֵבָבְךָ פְּנִימָה.  
 בְּמִגְבָּדָה פְּנִימָה בְּלֵבָבְךָ מִתְּחַדֵּשׁ: כְּלָבָבְךָ לְבָבְךָ  
 וְלְבָבְךָ בְּמִגְבָּדָה וְלְבָבְךָ מִתְּבָנָה. מִלְמָדָה בְּמִגְבָּדָה  
 וְלְבָבְךָ לְבָבְךָ גְּדוֹלָה שְׁמַרְתָּה בְּלֵבָבְךָ. מִזְמֹרֶת בְּלֵבָבְךָ<sup>113</sup>  
 וְלֹא תְּמִימָה נִיחָרֶת גְּדוֹלָה: גְּדוֹלָה בְּמִגְבָּדָה. וְלֹא  
 בְּמִגְבָּדָה נִיחָרֶת גְּדוֹלָה מִתְּבָנָה: מִלְמָדָה גְּדוֹלָה  
 נִיחָרֶת. וְלֹא מִתְּבָנָה גְּדוֹלָה כְּלָבָבְךָ לְבָבְךָ מִתְּבָנָה.  
 מִתְּחַדֵּשׁ: מִבְּיַבָּבְךָ בְּלֵבָבְךָ לְמִזְמֹרֶת. מִזְמֹרֶת לְבָבְךָ בְּלֵבָבְךָ  
 בְּמִגְבָּדָה יְבוּם מִתְּבָנָה גְּדוֹלָה גְּדוֹלָה וְלֹא מִתְּחַדֵּשׁ:  
 בְּמִגְבָּדָה יְבוּם מִתְּבָנָה גְּדוֹלָה גְּדוֹלָה וְלֹא מִתְּחַדֵּשׁ<sup>114</sup>  
 וְלֹא מִתְּחַדֵּשׁ || מִזְמֹרֶת גְּדוֹלָה גְּדוֹלָה וְלֹא מִתְּחַדֵּשׁ  
 מִזְמֹרֶת גְּדוֹלָה. וְלֹא מִזְמֹרֶת גְּדוֹלָה מִתְּבָנָה בְּמִגְבָּדָה  
 גְּדוֹלָה גְּדוֹלָה. וְלֹא מִזְמֹרֶת גְּדוֹלָה בְּמִגְבָּדָה. וְלֹא  
 בְּלֵבָבְךָ תְּמִימָה. וְלֹא בְּלֵבָבְךָ גְּדוֹלָה. וְלֹא בְּלֵבָבְךָ<sup>115</sup>  
 גְּדוֹלָה גְּדוֹלָה. גְּדוֹלָה גְּדוֹלָה בְּלֵבָבְךָ לְבָבְךָ תְּמִימָה בְּלֵבָבְךָ<sup>114</sup>.

147

תְּמִימָה גְּדוֹלָה הַיְיָ בְּלֵבָבְךָ כְּסֵפֶת גְּדוֹלָה: וְלֹא מִתְּחַדֵּשׁ  
 מִתְּבָנָה כְּסֵפֶת. חִנְצֵן וְלֹא מִתְּחַדֵּשׁ וְלֹא כְּמִינָה מִתְּבָנָה  
 גְּדוֹלָה: וְלֹא מִתְּחַדֵּשׁ מִתְּבָנָה גְּדוֹלָה כְּסֵפֶת:

<sup>113</sup> P: נִיחָרֶת בְּלֵבָבְךָ<sup>114</sup> Librarius in loco difficultem correxit et adscripsit: «Praeter oeconomiae opera [i. e. res gestas in Sacris Litteris narratas], sunt quoque [ad litteram: «aliud est»] narrationes de ceteris [Christi athletis]: de unoquoque, cui data est adoptio»<sup>115</sup> : locus difficilis; quem ita intellegendum putamus: «Praeter oeconomiae opera [i. e. res gestas in Sacris Litteris narratas], sunt quoque

148      תְּנִזֵּן יְהֹוָה וְתַּחֲנוּן בְּקֶדֶשׁ כְּבָשָׂרִים. מִצְמָאָה וְתַּחֲנוּן  
כְּבָשָׂר מִלְבָדְגָּדְעָם <sup>116</sup> שְׁדָמָה תְּנִזֵּן בְּקֶדֶשׁ כְּבָשָׂר.

149      2. גְּבָרְגָּד וְתַּכְּנָה מִסְמָכָתָה וְתַּחֲנוּן בְּקֶדֶשׁ. מִצְמָאָה וְתַּחֲנוּן  
לְתַכְּנָה מִלְבָדְגָּדְעָם הַלְּתָנָה. מִלְּאָדָה גְּבָרְגָּד כְּלָבָד  
מִלְּאָדָה:

150      3. מִלְּאָדָה מִלְבָדְגָּדְעָם. מִלְּאָדָה גְּבָרְגָּד מִלְבָדְגָּד  
מִלְּאָדָה:

151      2. בְּנֵי נָה | גְּלָנִים תְּדַבֵּר בְּלֵבָבְךָ גְּלָמָדְךָ. מִלְּאָדָה  
בְּנֵי נָה מִצְמָאָה גְּלָנִים תְּדַבֵּר בְּלֵבָבְךָ לְדַבָּרְךָ. מִלְּאָדָה  
גְּלָמָדְךָ לְסִבְבָּן תְּמִתְּנָה:

152      3. לְדַבָּרְךָ מִלְבָדְגָּד בְּנֵי נָה הַלְּאָדָה. מִצְמָאָה וְתַּחֲנוּן  
מִלְבָדְגָּד. מִצְמָאָה מִלְבָדְגָּד לְדַבָּרְךָ. סְדָתָן דָּבָרְךָ וְתַּחֲנוּן  
מִלְבָדְגָּד:

153      4. לְגַתְּנָה גְּבָרְגָּד <sup>117</sup> וְתַּחֲנוּן מִלְבָדְגָּד. מִלְּאָדָה  
לְבָבְךָ מִלְבָדְגָּד גְּבָרְגָּד בְּגַתְּנָה מִלְבָדְגָּד <sup>118</sup> בְּגַתְּנָה.  
מִלְבָדְגָּד <sup>119</sup> מִלְבָדְגָּד גְּבָרְגָּד מִלְבָדְגָּד:

<sup>116</sup> in **מִלְבָדְגָּדְעָם** corredit P      <sup>117</sup> Hoc caput in Fragmento altero (H et K testimonia) quoque inuenitur      <sup>118</sup> H K: **גְּבָרְגָּד** in **גְּבָרְגָּדְעָם** corredit P      <sup>119</sup> H K **תַּחֲנוּן** K; in H librarius primo genere masculino scripsit, deinde *iod* subscrivit, ut genus femininum fieret

גַּמְלָאֵתִים מִמְּגֻתֶּתֶן. בְּסִנְתֵּר לְגַתֵּר מִלְּאָמֹת מֵתֶן. תְּלִתְּאֵת  
גַּסְגַּתֶּתֶן. וְלִפְנֵי כְּנַזְבָּדָה לְפָנֵי כְּנַזְבָּדָה סְתֵּן.

154      נְדוּתָה גַּעֲבָתָה נְטוּתָה סְתֵּן גַּעֲבָתָה סְתֵּן  
נְעוֹמָקָתָה. גַּעֲבָתָה מִלְּאָמֹת. מִלְּאָמֹת גַּעֲבָתָה. קְשָׁרָתָה.  
לְפָנֵי מִלְּאָמֹת. מִלְּאָמֹת תְּזֵרֶן. לְפָנֵי מִלְּאָמֹת גַּעֲבָתָה  
גַּעֲבָתָה.

155      165r      נְדוּתָה גַּעֲבָתָה לְפָנֵי || נְלָא דְמָתָן גַּבְתָּה בְּוֹתָן תְּבַחְתָּה. שְׁתִּינְתָּה  
לְפָנֵי תְּבַחְתָּה גַּעֲבָתָה בְּתָה<sup>121</sup>. מִתְּבַחְתָּה גַּעֲבָתָה נְלָא  
גַּעֲבָתָה בְּתָה. גַּעֲבָתָה עַלְמָה בְּתָה. תְּבַחְתָּה

156      נְדוּתָה אַסְמָכָה לְפָנֵי גַּעֲבָתָה מִלְּאָמֹת גַּעֲבָתָה. גַּבְתָּה  
תְּלִתְּאֵת גַּעֲבָתָה. מִלְּאָמֹת לְפָנֵי גַּעֲבָתָה גַּעֲבָתָה  
סְתֵּן. לְפָנֵי נְדוּתָה מִלְּאָמֹת גַּעֲבָתָה: סְלָא גַּעֲבָתָה  
תְּלִיקָה נְדוּתָה. אַסְמָכָה לְפָנֵי גַּעֲבָתָה נְדוּתָה גַּעֲבָתָה  
לְתִשְׁגַּתָּה. לְתִשְׁגַּתָּה גַּעֲבָתָה נְדוּתָה גַּעֲבָתָה. גַּעֲבָתָה  
נְדוּתָה לְפָנֵי. לְפָנֵי מִלְּאָמֹת גַּעֲבָתָה נְדוּתָה גַּעֲבָתָה<sup>122</sup>.  
לְפָנֵי גַּעֲבָתָה גַּעֲבָתָה נְדוּתָה. גַּעֲבָתָה גַּעֲבָתָה סְלָא  
גַּעֲבָתָה תְּלִיקָה אַסְמָכָה. לְפָנֵי מִלְּאָמֹת גַּעֲבָתָה נְדוּתָה  
תְּלִיקָה נְדוּתָה. לְפָנֵי גַּעֲבָתָה נְדוּתָה. גַּעֲבָתָה גַּעֲבָתָה  
גַּעֲבָתָה. לְמִתְּבַחְתָּה גַּעֲבָתָה נְדוּתָה<sup>123</sup>. מִלְּאָמֹת גַּעֲבָתָה  
גַּעֲבָתָה. | גַּעֲבָתָה. נְדוּתָה גַּעֲבָתָה גַּעֲבָתָה נְדוּתָה

<sup>121</sup> P: בְּתָה גַּעֲבָתָה

<sup>122</sup> P: גַּעֲבָתָה לְפָנֵי

<sup>123</sup> Librarius post hoc uerbum

scripsit, deinde deleuit (nota uocem גַּעֲבָתָה in extremo capite)

לְתַתְּנֵת גִּבְעָה כִּיְשֻׁמְדָּה לְמַדָּה בְּמַדָּה. הַיְלָה זְמַרְתָּ  
גִּנְעָלָה מְלָאָה גִּלְמָדָה בְּסָ. נְתַתְּנֵת תְּקֵטָה בְּזְמַרְתָּ<sup>157</sup>  
סְמַעַת מְזַבְּחָה מְזַבְּחָה. וְיִתְּנֵת מְחַדְּחָה מְזַבְּחָה. סְמַעַת שְׂמַעַת  
בְּלֹה לְבָתָה בְּבָבָה אֲמַתָּה אֲמַתָּה גְּמַתָּה בְּמַלְאָה בְּבָבָה גְּמַתָּה.

בְּסַפְתָּה בְּבָבָה לְנֵת גִּבְעָה מְזַבְּחָה מְלָאָה מְלָאָה.<sup>158</sup> 505  
לְתַתְּנֵת גִּמְלָאָה מְלָאָה מְלָאָה 505 תְּתֵתָה. מְלָאָה בְּבָבָה גִּמְלָאָה. בְּבָבָה  
505 מְלָאָה גִּתְּלָמָה מְלָאָה גִּתְּלָמָה 505 גִּתְּלָמָה. שְׂמַעַת 505  
זְמַרְתָּה מְלָאָה גִּתְּלָמָה גִּתְּלָמָה 505 גִּתְּלָמָה. מְלָאָה  
נְתַתְּנֵת. גִּתְּלָמָה גִּתְּלָמָה בְּבָבָה מְלָאָה גִּתְּלָמָה: מְלָאָה  
חֶלְסָה בְּבָבָה. 505 מְלָאָה גִּתְּלָמָה 505 גִּתְּלָמָה 505 גִּתְּלָמָה  
בְּבָבָה מְלָאָה גִּתְּלָמָה 505. מְנֵת זְלִיקָה 805 ||<sup>166r</sup>  
חֶבְנָה נְלִיקָה: מְלָאָה מְלָאָה 505 גִּתְּלָמָה 505 בְּבָבָה גִּתְּלָמָה:  
בְּבָבָה מְגַדֵּה מְלָאָה גִּתְּלָמָה גִּתְּלָמָה. 505 קְרָנָה מְלָאָה  
בְּבָבָה מְגַדֵּה מְלָאָה גִּתְּלָמָה גִּתְּלָמָה 505 קְרָנָה מְלָאָה  
גִּתְּלָמָה נְתַתְּנֵת מְלָאָה גִּתְּלָמָה 505 קְרָנָה מְלָאָה  
גִּתְּלָמָה גִּתְּלָמָה נְתַתְּנֵת מְלָאָה גִּתְּלָמָה 505 קְרָנָה  
505. מְנֵת צְלָמָה מְלָאָה גִּתְּלָמָה. מְלָאָה גִּתְּלָמָה 505  
מְיִתְּקָה נְתַתְּנֵת לְבָבָה. 2. גִּתְּלָמָה לְבָבָה בְּבָבָה גִּתְּלָמָה  
מְלָאָה גִּתְּלָמָה בְּבָבָה מְלָאָה גִּתְּלָמָה. מְנֵת זְלִיקָה גִּתְּלָמָה  
גִּתְּלָמָה גִּתְּלָמָה 124 לְמַדְנִית גִּתְּלָמָה גִּתְּלָמָה 505 מְלָאָה  
מְלָאָה גִּתְּלָמָה בְּבָבָה מְלָאָה גִּתְּלָמָה. 505 מְלָאָה גִּתְּלָמָה  
מְלָאָה גִּתְּלָמָה. מְנֵת מְלָאָה גִּתְּלָמָה בְּבָבָה 505. גִּתְּלָמָה מְלָאָה  
מְלָאָה מְלָאָה: מְנֵת מְלָאָה גִּתְּלָמָה בְּבָבָה. מְלָאָה גִּתְּלָמָה |<sup>166v</sup>  
מְלָאָה מְלָאָה. מְנֵת זְלִיקָה גִּתְּלָמָה בְּבָבָה. בְּבָבָה מְלָאָה  
מְלָאָה. בְּבָבָה מְלָאָה גִּתְּלָמָה בְּבָבָה. בְּבָבָה מְלָאָה  
מְלָאָה. מְנֵת זְלִיקָה גִּתְּלָמָה בְּבָבָה.

<sup>124</sup> sic P

ገኝዕስ ስለሆነ የዚሁ ተከራካሪ መጠየችን  
ገዢነት መደረግ.. እዚህን ገኝዕስ ስለሆነ የዚሁ ተከራካሪ መጠየችን  
በገዢ ለተለና. ፍ ተያዙ ተከራካሪ ስላል ገዢነት ነው. እዚህ የ  
ገዢነት መደረግ የዚሁ ተከራካሪ መጠየችን<sup>125</sup>.. ወደም ተስፋ ስላል  
ገዢነት ሲደለ ተከራካሪ መጠየች. እጥበት የዚሁ ተከራካሪ  
ገዢነት ሲደለ ተከራካሪ መጠየች. እጥበት የዚሁ ተከራካሪ  
ገዢነት ሲደለ ተከራካሪ መጠየች. ፍ ተያዙ ተከራካሪ መጠየች  
ገዢነት ሲደለ ተከራካሪ መጠየች. የዚሁ ተከራካሪ መጠየች

<sup>159</sup> ይ ይ የሚ ስለ ሰው ሲያስተካክለ ይመዘኛ. ሪል ተስፋ የዚሁ ተከራካሪ  
ለፈ የዚሁ ተከራካሪ መጠየች. የዚሁ ተከራካሪ መጠየች ተስፋ የዚሁ  
መስቀል ሰው ተከራካሪ.. ስላል የዚሁ ተከራካሪ መጠየች የዚሁ  
ገዢነት ሲደለ ተከራካሪ መጠየች || <sup>1671</sup>  
በዚህ የዚሁ ተከራካሪ መጠየች ተስፋ የዚሁ ተከራካሪ መጠየች ተስፋ ሲፈ  
ይመዘኛ. የዚሁ ተስፋ የዚሁ ተከራካሪ መጠየች. እጥበት የዚሁ  
መስቀል ሰው ተከራካሪ መጠየች. የዚሁ ተስፋ የዚሁ ተከራካሪ መጠየች

<sup>160</sup> ተስፋ የዚሁ ተከራካሪ መጠየች ተስፋ የዚሁ ተከራካሪ  
ገዢነት. ወደ ወደ ተስፋ የዚሁ ተከራካሪ መጠየች ተስፋ የዚሁ  
መስቀል. የዚሁ ተስፋ የዚሁ ተከራካሪ. የዚሁ ተስፋ የዚሁ  
መስቀል ሰው ተከራካሪ መጠየች. የዚሁ ተስፋ የዚሁ ተከራካሪ

<sup>161</sup> ተስፋ የዚሁ ተከራካሪ መጠየች ተስፋ የዚሁ ተከራካሪ  
ለተጨማሪ የዚሁ ተስፋ የዚሁ ተከራካሪ. የዚሁ ተስፋ የዚሁ

<sup>125</sup> P: የዚሁ ተከራካሪ መጠየች .. የዚሁ ተከራካሪ መጠየች

וְתִשְׁאַל אֶל־יְהוָה וְיַגְדֵּל יְהוָה בְּבָנֶיךָ וְיַעֲשֵׂה  
לְךָ כָּל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיַעֲשֵׂה כָּל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל.

וְתִשְׁאַל אֶל־יְהוָה וְיַגְדֵּל יְהוָה בְּבָנֶיךָ וְיַעֲשֵׂה  
לְךָ כָּל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיַעֲשֵׂה כָּל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל.

וְתִשְׁאַל אֶל־יְהוָה וְיַגְדֵּל יְהוָה בְּבָנֶיךָ וְיַעֲשֵׂה  
לְךָ כָּל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיַעֲשֵׂה כָּל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל.

Capita 163–191 in «Capitum gnosticorum» *corporis principis* centuria quarta, capita 192–222 in eiusdem *corporis* centuria quinta extant. Caput autem 166 de apocatastasi nonnullaeque capitum 193 et 194 sententiae de duabus Christi naturis in *corporis principis* manuscriptis multis omissae sunt<sup>129</sup> et in hac editione ponuntur.

וְתִשְׁאַל אֶל־יְהוָה וְיַגְדֵּל יְהוָה בְּבָנֶיךָ וְיַעֲשֵׂה  
לְךָ כָּל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיַעֲשֵׂה כָּל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל.  
וְתִשְׁאַל אֶל־יְהוָה וְיַגְדֵּל יְהוָה בְּבָנֶיךָ וְיַעֲשֵׂה  
לְךָ כָּל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיַעֲשֵׂה כָּל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל.  
וְתִשְׁאַל אֶל־יְהוָה וְיַגְדֵּל יְהוָה בְּבָנֶיךָ וְיַעֲשֵׂה  
לְךָ כָּל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיַעֲשֵׂה כָּל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל.

<sup>126</sup> Ante hoc caput in P medio uersus + signum positum est. Quod fortasse nouae pericopae in archetypo respondet <sup>127</sup> in <sup>128</sup> correxit P (*thaw suprascripta*) <sup>129</sup> Codicum manu scriptorum *corporis principis* caput, quod in cod. Parisiaco BnF 434 numero 166 notatum est, in codicibus illis plerumque deest, in cod. Cantabrigiensi Add. 1999, f. 113v-114r, tantum continetur. Editor patri Paulo Raphaeli Pugliese, qui animum eius ad illum codicem aduertit, gratiam habet <sup>130</sup> correet P <sup>131</sup> Eius dissertationis principium hoc est: *לְךָ כָּל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְתִשְׁאַל אֶל־יְהוָה וְיַגְדֵּל יְהוָה בְּבָנֶיךָ וְיַעֲשֵׂה כָּל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל.*

«Deus substantia Sua et actione Sua secretus est. Substantialiter omnibus rebus procul est, sed actione Sua prope omnia adest et omnia uiuificat. Si natura Eius ab omnibus abest Eiusque actio omnibus adhaeret, potentia Eius omnitenens omnia uiuificat et omnia adiuuat. Si ipsa gratia Diuina est, quae omnia uiuificat et per quam omnia creata sunt, et nihil tale, quod sine gratia dignatur, exstat, postea [demum] iustitia Diuina [animalibus] ratione praeditis ostenta est. Iustitia enim sine gratia non ostenditur, gratia autem sine iustitia saepenumero ostendi-

מִתְהַלֵּן וְמִתְהַלֵּן. מִתְהַלֵּן גַּם מִתְהַלֵּן כְּפָנָיו חֲתָנוֹ. <sup>132</sup>  
 193 171r מִתְהַלֵּן גַּם בְּלִדְתָּנִים מִתְהַלֵּן כְּפָנָיו כְּפָנָיו:  
 מִתְהַלֵּן גַּם תַּחַת לְבָדָה תַּחַת כְּפָנָיו כְּפָנָיו:  
 171v מִתְהַלֵּן גַּם תַּחַת לְבָדָה תַּחַת כְּפָנָיו כְּפָנָיו: | גַּם תַּחַת  
 לְבָדָה. לְבָדָה. לְבָדָה. לְבָדָה. לְבָדָה. לְבָדָה. לְבָדָה.  
 מִתְהַלֵּן גַּם תַּחַת לְבָדָה תַּחַת כְּפָנָיו כְּפָנָיו:  
 172r מִתְהַלֵּן גַּם תַּחַת לְבָדָה תַּחַת כְּפָנָיו כְּפָנָיו || גַּם תַּחַת  
 לְבָדָה... <sup>133</sup> סְבִבָּה... <sup>134</sup>

194 מִתְהַלֵּן. גַּם גַּם תַּחַת לְבָדָה תַּחַת כְּפָנָיו. מִתְהַלֵּן גַּם תַּחַת  
 לְבָדָה. גַּם תַּחַת לְבָדָה. מִתְהַלֵּן גַּם תַּחַת כְּפָנָיו. מִתְהַלֵּן גַּם  
 תַּחַת כְּפָנָיו.

tur». Itaque uidetur sine capite 166 («Si etiam iustitiae potestas [solum] hoc in aevo dominatur, aevo autem futuro gratia in omnibus potestatem accipiet, ut sit Deus omnia in omnibus, secundum apostolum beatum, Deo gratiae agendae sunt, Qui potestatem iustitiae temporariam, gratiae tamen potestatem intemporelam fecit») haec dissertatio apud Syros occidentales incompleta traditur <sup>132</sup> ... <sup>133</sup> מִתְהַלֵּן ... גַּם תַּחַת P: حم حصنا c. p. <sup>134</sup> مִתְהַלֵּן ... גַּם תַּחַת ... לְבָדָה ... P: omittit c. p.

חַתְנָה וְמִלְתָּהָן .. וְתֵה גַּנְלָהָן מְלָהָן וְבְּדָתָהָן . מְלָסָהָן  
 וְלְבָגָהָן וְבְּדָקָהָן גַּמְתָּהָן . חַלְסָהָן גַּרְסָהָן גַּתְלָהָן  
 גַּתְהָהָן בְּמָהָן גַּמְתָּלָהָן . וְלְדָהָן בְּאַתְּהָן תְּלָהָן .  
 גַּבְסָהָן מְתָאָהָן חַתְנָהָן בְּאַתְּהָן . בְּאַתְּהָן טְמָהָן גַּהָּן .  
 נְדָהָן בְּדָתָהָן לְסָהָן גַּנְלָהָן . וְלְקָהָהָן לְנָהָהָן מְהָמָהָן .  
 מְלָאָהָן בְּלָהָן לְנָהָהָן . נְעָהָן גַּנְגָּהָן פְּלָהָן .  
 וְלְקָהָהָן לְנָהָהָן מְיָהָהָן . מְלָאָהָן וְלְדָהָהָן דָּהָהָן . וְלְדָהָן  
 אֲהַתְּנָהָן גַּנְגָּהָן גְּרָהָהָן בְּמָהָהָן . לְנָהָהָן גַּנְלָהָן גְּדָהָן  
 וְתֵה . וְלְדָהָן גַּנְגָּהָן גְּרָהָהָן בְּמָהָהָן . לְנָהָהָן גַּנְלָהָן גְּדָהָן  
 בְּדָתָהָן . וְלְנָהָהָן גְּמָלָהָן מְהָמָהָן גְּמָהָן . 172v  
 מְהָמָהָן . וְלְדָהָן גַּנְגָּהָן גְּרָהָהָן בְּמָהָהָן גְּנָהָהָן .  
 לְנָהָהָן גַּנְלָהָן גְּנָהָהָן מְלָהָן לְנָהָהָן גְּגָהָהָן גְּגָהָהָן .  
 סְגָהָהָן : גְּמָהָהָן בְּדָהָהָן מְהָ . מְתִינָהָן : נְעָהָהָן גְּמָהָהָן גְּמָהָהָן  
 מְגָבָהָהָן גְּמָהָהָן . מְתִינָהָן : נְעָהָהָן גְּמָהָהָן גְּמָהָהָן גְּמָהָהָן .  
 מְלָכָהָן . חַתְנָהָן חַלְסָהָן מְתָאָהָן מְתָאָהָן תְּמָהָן . בְּשָׁדָהָן  
 גְּמָבָהָהָן גְּמָהָהָן . 173r 223

חַדְוֹתָהָן גְּמָהָהָן תְּמָלָהָן מְתָדָהָן תְּמָדָהָן גְּמָהָהָן  
 וְתֵה . חַתְנָהָן וְלְדָהָן גְּמָהָהָן מְדָבָהָן מְתָהָן מְתָהָהָן לְהָלָהָן .  
 חַתְנָהָן : וְתֵה לְנָהָהָן גְּמָהָהָן מְתָהָהָן וְתֵה . 174

<sup>135</sup> מְהָמָהָן , גַּהָּהָן גַּתְהָהָן גַּתְהָהָן ... נְדָהָן לְדָהָן P: omittit c. p.



# F R A G M E N T U M A L T E R V M

---

<sup>١</sup> وَمَهْ وَهَهَا. قَلَّا مُحَقَّدَا، لِمَقْدَسِ مَهْ بَعْدَ حَلَّمَهْ مَلَّا لِمَقْدَسِ<sup>H94v,  
K21or</sup>

<sup>١</sup> لَهْ مَهْ صَحَّا وَنَرَا سَبِيلَهْ حَمَّ وَكَلَّا مَلَّا مَهْ مَهْ. هَوْهَا وَهْ لَهْلَهْهَهْ وَنَرَا  
لَهْلَهْهَهْ مَهْ. مَهْ وَهْ حَلَّمَهْ وَكَلَّهْ مَهْ بَعْدَ حَلَّمَهْ

<sup>٢</sup> لَهْلَهْهَهْ وَلَهْ وَهَهْ وَحَلَّمَهْ حَلَّمَهْ حَمَّ وَكَلَّا. مَهْ لَهْلَهْهَهْ وَهَهْ خَفَهْ مَهْ. حَلَّمَهْ  
وَحَلَّمَهْ<sup>٢</sup> وَلَلَّاهُهْ لَهْلَهْهَهْ خَلَّا مَلَّا: لِإِسْفَهْ لَهْ صَحَّا حَرَصَّا وَهَهْهَهْ وَعَصَعَهْ  
وَوَعَصَعَهْ مَلَّا<sup>٣</sup> حَلَّمَهْ

<sup>٣</sup> لَهْلَهْهَهْ جَبَّا وَخَنْوَهْ<sup>٤</sup> لَهْ مَهْ وَكَلَّا مَنَاسِهْ نَفَعَهْ مَهْ كَهْ مَحَمَّدَا وَهَهْهَهْ  
جَبَّا مَحَمَّدَا وَقَبَّلَ حَلَّمَهْ قَعْدَهْ<sup>٥</sup>. مَحَلَّصَهْ مَهْ مَهْ تَهْلِهْهَهْ حَلَّمَهْ وَهَهْهَهْ  
عَصَسَا كَهْهَهْ حَنَدَهْ وَحَلَّةَعَنَا مَحَلَّتَبَعَدَا. حَهْهَهْ جَبَّا حَلَّمَهْ مَهْ حَكَمَهْ  
وَقَبَّعَا مَهَهَهَهْ لَهْلَهْهَهْ لَهْلَهْهَهْ لَهْلَهْهَهْ مَلَّا مَحَلَّهْ تَهْلِهْهَهْ

<sup>1</sup> H K: مَلَّا لِمَقْدَسِ scripsi      <sup>2</sup> Post uocem in K paulum spatii relictum erat, utque locum uacuum compleret, librarius primas uocis sequentis litteras scripsit (id est *daleth*, *aleph*, *lamed*), ipsam uero uocem denuo uersu secente plene posuit; qui usus in K et H saepe perspicitur. Manu posteriore illae litterae *daleth*, *aleph*, *lamed* cancellatae sunt      <sup>3</sup> لَهْلَهْهَهْ H:  
omittit K      <sup>4</sup> Hoc caput in Fragmento priore (P testimonio) quoque inuenitur      <sup>5</sup> وَخَنْوَهْ  
H K: دَهْ دَهْ دَهْ correcxit P      <sup>6</sup> P      <sup>7</sup> مَحَلَّصَهْ كَهْهَهْ (in H librarius primo  
genere masculino scripsit, deinde *iod* subscriptis, ut genus femininum fieret); مَحَمَّعَهْ P

4 K<sub>210v</sub> املا هتھیا وص | فصیح حلا ملایا عحسنا وحن. وصلبنا حفیعا حبی  
وکھیا. مناصب فایلهاصلا منصب حه. هفتهب وص حبی (ووھن) حعنوا. مل  
نبیح منبعا وحن حمله حه وحمدیا: حدا وصلبنا حکمها وفیعا.

5 عصی سحبی: صللا عنینا وکله حه ملحت حلقا.<sup>8</sup> حلا ملایا ونھن  
املا حه: بع قلوا ایلمه ملے بع بیحیا. ملایا ویع عنینا. کله حه وحمدیا  
وونھن. للا فعیلهام نیما حکمیم. ( حملة حعنوا ( ملابیخا. ) ۵۰ حملابیخا.  
وکله حه ۵۰ حنم.

6 حدا ونیا املا ده حعنی حبی وکھیا. لوقم اکتما ونھنوا حبی  
منیا ایلم. ونیم غنیم لنه حفعی سهدا وفسدیا.

7 وقحا تکللا ویاتم<sup>9</sup> حسبیا حبی وکھیا: حم ملایا ونھنوا وحن قفعی.  
عنینا ایلم ایتی<sup>10</sup>: وصدا وصلبکها مجدل<sup>11</sup> حفی ملایا عحسنا: مصیح عقیم  
وقدحا بع تکللا. حبیا وصلبکها حده نھنوا || ولا نبیا ۵۰ ده: بع ۵۰ حنم  
صلبکها.

8 ملنه حم وحداص حه حنم لوقم جیتا: صلبنا منیا ۵۰۵۰. (ه حبی وکھیا  
(ه حبی وکھیا.

9 حعنوا ونھندا وکدر حیفعا: حده حنم (وقدحا جینا مینها مددبینها. حبیا وکھیا  
وحنیا وکھیا. ملاده فلهوا (ه حله عدللا میصللا ولالما. ۵۰۵۰ ده حله  
منیما.

<sup>8</sup> K<sub>210v</sub> ملحت حلقا in correctit H      <sup>9</sup> K<sub>210v</sub> ایتی in correctit H      <sup>10</sup> K<sub>210v</sub> اس in correctit H      <sup>11</sup> K<sub>210v</sub> مجدل in correctit H

حَلَّلَهُ مَعْصِلَا مَحَاسِنَا لَهُ حَسَنَاتٌ لَّا يَعْدُونَ. حَمَعْصِلَا مَعْصِلَا<sup>12</sup>  
 نَرَا ٥٥٥ مَلَلَ فَصَدَ || حَلَّ وَكَرِيمٌ. حَسَّا وَبَمْ وَلَقَمْ نَرَا ٥٥٥ لَكَرِيمٌ<sup>13</sup> K211r

حَمَعْصِلَا وَبَمْ وَلَكَدَا: حَلَّقَمْ اتَّى مَحَاسِنَهُ لَهُ سَوْدَنَرَا ٥٥٥ مَفَصَدَ<sup>14</sup>  
 لَكَرِيمٌ. هَرَا ءَسَنَرَا نَرَا ٥٥٥ بَلَلَ لَلَّفَصَدَ كَرِيمٌ. ٥٥٥ حَبَبَا وَقَارَا  
 حَسَنَهُ ئَبَعَا لَهُ حَصَلَا: حَلَّلَ وَافَ بَعَدَهُ عَمَسَلَا مَعْصِلَمْ حَبَبَا بَلَلَ.  
 ٥٥٥ مَحَالِفِيْسْ لَكَرِيمٌ: جَبَطَا وَخَنْجَمْ سَمْ مَعْصِلَا بَلَلَهُ. مَسَرَا وَبَمْ  
 نَرَا ٥٥٥ لَكَرِيمٌ<sup>15</sup>: حَلَّلَ وَبَمْ لَلَّفَصَدَ. حَلَّلَ وَحَدَّنَا عَمَسَلَا بَلَلَهُ  
 مَحَدَّدَ سَمْ حَلَّلَ عَمَسَلَا: وَمَحَاسِنَا حَسَنَاتٌ لَّا يَعْدُونَ<sup>16</sup>

فَعَالَ وَقَلَاطَا ٥٥٥ بَمْ: بَهُ وَكَدَاهُ نَسَنَرَا حَلَّهُ<sup>17</sup> لَّا يَعْدُونَ. ٥٥٥ بَهُ  
 مَهْرَبَا حَلَّهُ حَسَنَهُ. مَهْرَبَا مَحَالِفَا تَحَمَّلَا وَقَارَا وَبَلَلَا. لَهُ وَلَلَّا  
 لَكَدَاهَا لَفَنَهَا بَلَلَ: لَلَّا وَجَهَتَا بَلَلَ: وَقَارَا وَبَمْ وَلَلَّا لَكَدَاهَا بَلَلَهَا  
 سَعَهُ بَهُ ٥٥٥ مَحَفَرَا لَحَبَقَلَا<sup>18</sup> هَلَّسَنَهَا وَافَهُ سَعَهُ وَحَرَنَسِيْسْ مَهْرَبَا<sup>19</sup> K212

لَّا يَعْدُونَ<sup>20</sup> وَصَهَدَلَا. بَهُ وَبَمْ مَهْرَبَاهَا وَلَلَّا. مَهْرَبَا مَحَالِفَا<sup>21</sup> اتَّكَمَا  
 وَلَهَبَاهَا. مَحَالِفَا لَلَّابَلَا مَهْرَبَا. هَلَّبَا حَبَبَا خَنَهُ حَلَّهَهُ: جَبَطَا لَلَّابَلَا  
 لَسَلَمَا وَلَسَلَمَاهَا<sup>22</sup> قَلَاطَا بَعَدَهُ<sup>21</sup> وَافَ بَعَدَهُ مَحَالِفَا لَدَهَهَا وَهَهَا هَهَا: وَبَمْ  
 سَمْ حَتَّنَا وَجَهَتَا سَبَلَا: وَلَهَهُ ٥٥٥ عَمَلَهَهَا وَسَلَمَا حَتَّنَبَا: وَعَنْطَا وَبَمْ  
 سَمْ تَبَوَا مَهْرَبَاهُمْ: وَافَهُ سَمَهَهُمْ<sup>22</sup> لَهُ ٥٥٥ حَمَمْ. حَمَمْ وَلَكَدَهُ ٥٥٥ نَرَا  
 لَعَفَنَهَا مَهْرَبَا: حَمَمَهَا ٥٥٥ وَقَلَاطَا مَهْرَبَا وَفَعَلَهَا مَحَالِفَا | مَحَفَرَا  
 وَجَهَتَا وَلَهَبَاهَا<sup>23</sup> K211v

<sup>12</sup> ٥٥٥ H K: لَكَرِيمٌ scripsi      <sup>13</sup> K فَصَدَ K حَلَّهُهُ scripsi      <sup>14</sup> K لَّا يَعْدُونَ K حَلَّهُهُ scripsi      <sup>15</sup> لَّا يَعْدُونَ K  
<sup>17</sup> بَهُهُ K      <sup>18</sup> مَهْرَبَا K      <sup>19</sup> لَّا يَعْدُونَ K      <sup>20</sup> مَحَالِفَا K: مَهْرَبَا scripsi      <sup>21</sup> بَهُهُ H K:  
 بَهُهُ scripsi      <sup>22</sup> مَهْرَبَا H K: بَهُهُ scripsi

١٤ حنطى لـ٠٥٥٨٠ دـ٠٥٦٠ وـ٠٥٧٠ صـ٠٥٦٠ مـ٠٥٦٠ مـ٠٥٦٠ مـ٠٥٦٠  
وـ٠٥٦٠ دـ٠٥٦٠ وـ٠٥٦٠

١٥ حنـ٠٥٥٨٠ دـ٠٥٦٠ وـ٠٥٧٠ مـ٠٥٦٠ مـ٠٥٦٠ حـ٠٥٦٠ وـ٠٥٦٠ لـ٠٥٦٠

١٦ H95v مـ٠٥٥٨٠ دـ٠٥٦٠ مـ٠٥٦٠ مـ٠٥٦٠ حـ٠٥٦٠ مـ٠٥٦٠  
مـ٠٥٦٠ دـ٠٥٦٠

١٧ حـ٠٥٥٨٠ دـ٠٥٦٠ وـ٠٥٧٠ مـ٠٥٦٠ حـ٠٥٦٠ حـ٠٥٦٠ دـ٠٥٦٠ وـ٠٥٦٠ مـ٠٥٦٠

١٨ سـ٠٥٥٨٠ دـ٠٥٦٠ سـ٠٥٦٠ مـ٠٥٦٠ وـ٠٥٦٠ حـ٠٥٦٠

١٩ عـ٠٥٥٨٠ دـ٠٥٦٠ وـ٠٥٧٠ دـ٠٥٦٠ عـ٠٥٥٨٠ دـ٠٥٦٠ وـ٠٥٦٠ حـ٠٥٦٠  
وـ٠٥٦٠ دـ٠٥٦٠ حـ٠٥٦٠ وـ٠٥٦٠

٢٠ حـ٠٥٥٨٠ دـ٠٥٦٠ وـ٠٥٧٠ دـ٠٥٦٠ وـ٠٥٧٠ دـ٠٥٦٠ وـ٠٥٧٠ مـ٠٥٦٠  
وـ٠٥٦٠ دـ٠٥٦٠ : حـ٠٥٥٨٠ دـ٠٥٦٠ وـ٠٥٦٠

٢١ وـ٠٥٦٠ دـ٠٥٦٠ حـ٠٥٥٨٠ دـ٠٥٦٠ وـ٠٥٧٠ دـ٠٥٦٠ حـ٠٥٥٨٠ دـ٠٥٦٠  
وـ٠٥٦٠ دـ٠٥٦٠

٢٢ حـ٠٥٥٨٠ دـ٠٥٦٠ وـ٠٥٧٠ دـ٠٥٦٠ وـ٠٥٧٠ دـ٠٥٦٠ حـ٠٥٦٠ دـ٠٥٦٠  
وـ٠٥٦٠ حـ٠٥٦٠

<sup>23</sup> حـ٠٥٥٨٠ in حـ٠٥٥٨٠ correxit K  
lamed scripsit, deinde errorem suum correxit

<sup>24</sup> حـ٠٥٥٨٠ K

<sup>25</sup> K librarius primo sin pro

٥٥٥ ب٥٥٦: وَحْدَةٌ وَعَدَمٌ حِلْكِهَا: ٥٥٦ مُطْلَقٌ حِلْكِهَا<sup>23</sup>

صِبْعَدَلٌ<sup>24</sup>

٥٥٧ وَحْدَةٌ تَحْدَى: صِبْعَدَلٌ<sup>26</sup> ٥٥٨ مُطْلَقٌ حِلْكِهَا. حِلْكِهَا حِلْكِهَا وَحْدَةٌ<sup>27</sup>

سَعْيَهُ<sup>28</sup>

٥٥٩ حِلْكِهَا بَتْمَهْ مَهْمَقْسِلَا وَحْدَهْ حِلْكِهَا ٥٥٩ مُطْلَقٌ وَلَا حِلْكِهَا: حِلْكِهَا<sup>25</sup>

حِلْكِهَا نِدَا ٥٥٥ مُطْلَقٌ وَلَا حِلْكِهَا فَحَصَلَهُ مِنْ سَعْيَهُ. حِلْكِهَا وَهُنْ وَلَوْلَامُ نِدَا

٥٥٦: حِلْكِهَا مُطْلَقٌ هَذِهِ سِلَّا مَهْمَقْسِلَا ٥٥٦ مِنْ سَبِيلٍ. حِلْكِهَا وَهُنْ وَلَكَلَا:

٥٥٧ نِدَا ٥٥٧ || وَلَا حِلْكِهَا فَحَصَلَهُ مِنْ سَعْيَهُ. وَهُنْ حِلْكِهَا لِلَّهِ وَلَعَلَّهُ ٥٥٧ حِلْكِهَا<sup>K212r</sup>

جِبْرِيلٌ. عَنْهُمْ أَنْتَ: حِلْكِهَا جِبْرِيلٌ لَا فَعَلَهُ حِلْكِهَا وَحْدَهْ فَحَدَلٌ وَلَعَلَّهُ فِي تَمَاهِ

وَرْقَعَهُمْ. لَا فَحَصَلَهُ حِلْكِهَا أَنْفَعَهُمْ وَعَمَلَهُ زَمْسِيْمُ. أَةَ سَقْبَسُ.

حِلْكِهَا حِلْكِهَا ٥٥٨ وَلَعَلَّهُ فَحَصَلَهُ حِلْكِهَا لِلَّهِ ٥٥٨ وَلَعَلَّهُ ٥٥٨ وَلَعَلَّهُ<sup>29</sup>

٥٥٩ حِلْكِهَا وَلَعَلَّهُ حِلْكِهَا حِلْكِهَا حِلْكِهَا<sup>30</sup> وَفَعْنَةٌ حِلْكِهَا حِلْكِهَا زِنَا

وَلَوْلَامُ لِلَّهِ وَلَمَاهُ. نِهَى وَهُنْ وَلَمَقْدَهُ ٥٥٩ وَلَا حِلْكِهَا. نِهَى وَهُنْ وَمَنِدَا حِلْكِهَا حِلْكِهَا<sup>31</sup>

وَفَعْنَةٌ. حِلْكِهَا ٥٥٩ وَلَعَلَّهُ حِلْكِهَا حِلْكِهَا<sup>32</sup> وَلَعَلَّهُ حِلْكِهَا. وَلَعَلَّهُ حِلْكِهَا حِلْكِهَا حِلْكِهَا<sup>33</sup>

وَلَعَلَّهُ حِلْكِهَا حِلْكِهَا حِلْكِهَا حِلْكِهَا حِلْكِهَا حِلْكِهَا حِلْكِهَا حِلْكِهَا حِلْكِهَا

وَلَعَلَّهُ حِلْكِهَا حِلْكِهَا حِلْكِهَا حِلْكِهَا حِلْكِهَا حِلْكِهَا حِلْكِهَا حِلْكِهَا حِلْكِهَا<sup>34</sup>

وَلَعَلَّهُ حِلْكِهَا حِلْكِهَا حِلْكِهَا حِلْكِهَا حِلْكِهَا حِلْكِهَا حِلْكِهَا حِلْكِهَا حِلْكِهَا<sup>35</sup>

وَلَعَلَّهُ حِلْكِهَا حِلْكِهَا حِلْكِهَا حِلْكِهَا حِلْكِهَا حِلْكِهَا حِلْكِهَا حِلْكِهَا حِلْكِهَا<sup>36</sup>

<sup>26</sup> K addit ۴۰  
suum corredit

<sup>27</sup> ۴۰ K  
in حِلْكِهَا

<sup>28</sup> K librarius primo aleph pro res scripsit, deinde errorem

correxit K

<sup>30</sup> ۴۰ K

<sup>31</sup> ۴۰ K

<sup>32</sup> ۴۰ K

سعما اخ و بيرا سصلاتا<sup>34</sup> بحا حا<sup>35</sup> نوا<sup>36</sup> خنة و تقد<sup>37</sup> اقت<sup>38</sup>. بوفصا  
 ابلة<sup>39</sup> و مينا و معا<sup>40</sup> سلما<sup>41</sup> بحلا<sup>42</sup> ام<sup>43</sup> قه<sup>44</sup> بفصالا<sup>45</sup> بفصالا<sup>46</sup>  
 بفصالا<sup>47</sup> بفصالا<sup>48</sup> بفصالا<sup>49</sup> بفصالا<sup>50</sup> فنس<sup>51</sup> فنها<sup>52</sup> حلة<sup>53</sup> بفصالا<sup>54</sup>  
 بفصالا<sup>55</sup> بفصالا<sup>56</sup> بفصالا<sup>57</sup> بفصالا<sup>58</sup> بفصالا<sup>59</sup> بفصالا<sup>60</sup> بفصالا<sup>61</sup>  
 بفصالا<sup>62</sup> بفصالا<sup>63</sup> بفصالا<sup>64</sup> بفصالا<sup>65</sup> بفصالا<sup>66</sup> بفصالا<sup>67</sup> بفصالا<sup>68</sup>  
 بفصالا<sup>69</sup> بفصالا<sup>70</sup> بفصالا<sup>71</sup> بفصالا<sup>72</sup> بفصالا<sup>73</sup> بفصالا<sup>74</sup> بفصالا<sup>75</sup>  
 بفصالا<sup>76</sup> بفصالا<sup>77</sup> بفصالا<sup>78</sup> بفصالا<sup>79</sup> بفصالا<sup>80</sup> بفصالا<sup>81</sup> بفصالا<sup>82</sup>  
 بفصالا<sup>83</sup> بفصالا<sup>84</sup> بفصالا<sup>85</sup> بفصالا<sup>86</sup> بفصالا<sup>87</sup> بفصالا<sup>88</sup> بفصالا<sup>89</sup>  
 بفصالا<sup>90</sup> بفصالا<sup>91</sup> بفصالا<sup>92</sup> بفصالا<sup>93</sup> بفصالا<sup>94</sup> بفصالا<sup>95</sup> بفصالا<sup>96</sup>  
 بفصالا<sup>97</sup> بفصالا<sup>98</sup> بفصالا<sup>99</sup> بفصالا<sup>100</sup> بفصالا<sup>101</sup> بفصالا<sup>102</sup> بفصالا<sup>103</sup>  
 بفصالا<sup>104</sup> بفصالا<sup>105</sup> بفصالا<sup>106</sup> بفصالا<sup>107</sup> بفصالا<sup>108</sup> بفصالا<sup>109</sup> بفصالا<sup>110</sup>  
 بفصالا<sup>111</sup> بفصالا<sup>112</sup> بفصالا<sup>113</sup> بفصالا<sup>114</sup> بفصالا<sup>115</sup> بفصالا<sup>116</sup> بفصالا<sup>117</sup>  
 بفصالا<sup>118</sup> بفصالا<sup>119</sup> بفصالا<sup>120</sup> بفصالا<sup>121</sup> بفصالا<sup>122</sup> بفصالا<sup>123</sup> بفصالا<sup>124</sup>  
 بفصالا<sup>125</sup> بفصالا<sup>126</sup> بفصالا<sup>127</sup> بفصالا<sup>128</sup> بفصالا<sup>129</sup> بفصالا<sup>130</sup> بفصالا<sup>131</sup>  
 بفصالا<sup>132</sup> بفصالا<sup>133</sup> بفصالا<sup>134</sup> بفصالا<sup>135</sup> بفصالا<sup>136</sup> بفصالا<sup>137</sup> بفصالا<sup>138</sup>  
 بفصالا<sup>139</sup> بفصالا<sup>140</sup> بفصالا<sup>141</sup> بفصالا<sup>142</sup> بفصالا<sup>143</sup> بفصالا<sup>144</sup> بفصالا<sup>145</sup>  
 بفصالا<sup>146</sup> بفصالا<sup>147</sup> بفصالا<sup>148</sup> بفصالا<sup>149</sup> بفصالا<sup>150</sup> بفصالا<sup>151</sup> بفصالا<sup>152</sup>  
 بفصالا<sup>153</sup> بفصالا<sup>154</sup> بفصالا<sup>155</sup> بفصالا<sup>156</sup> بفصالا<sup>157</sup> بفصالا<sup>158</sup> بفصالا<sup>159</sup>  
 بفصالا<sup>160</sup> بفصالا<sup>161</sup> بفصالا<sup>162</sup> بفصالا<sup>163</sup> بفصالا<sup>164</sup> بفصالا<sup>165</sup> بفصالا<sup>166</sup>  
 بفصالا<sup>167</sup> بفصالا<sup>168</sup> بفصالا<sup>169</sup> بفصالا<sup>170</sup> بفصالا<sup>171</sup> بفصالا<sup>172</sup> بفصالا<sup>173</sup>  
 بفصالا<sup>174</sup> بفصالا<sup>175</sup> بفصالا<sup>176</sup> بفصالا<sup>177</sup> بفصالا<sup>178</sup> بفصالا<sup>179</sup> بفصالا<sup>180</sup>  
 بفصالا<sup>181</sup> بفصالا<sup>182</sup> بفصالا<sup>183</sup> بفصالا<sup>184</sup> بفصالا<sup>185</sup> بفصالا<sup>186</sup> بفصالا<sup>187</sup>  
 بفصالا<sup>188</sup> بفصالا<sup>189</sup> بفصالا<sup>190</sup> بفصالا<sup>191</sup> بفصالا<sup>192</sup> بفصالا<sup>193</sup> بفصالا<sup>194</sup>  
 بفصالا<sup>195</sup> بفصالا<sup>196</sup> بفصالا<sup>197</sup> بفصالا<sup>198</sup> بفصالا<sup>199</sup> بفصالا<sup>200</sup> بفصالا<sup>201</sup>  
 بفصالا<sup>202</sup> بفصالا<sup>203</sup> بفصالا<sup>204</sup> بفصالا<sup>205</sup> بفصالا<sup>206</sup> بفصالا<sup>207</sup> بفصالا<sup>208</sup>  
 بفصالا<sup>209</sup> بفصالا<sup>210</sup> بفصالا<sup>211</sup> بفصالا<sup>212</sup> بفصالا<sup>213</sup> بفصالا<sup>214</sup> بفصالا<sup>215</sup>  
 بفصالا<sup>216</sup> بفصالا<sup>217</sup> بفصالا<sup>218</sup> بفصالا<sup>219</sup> بفصالا<sup>220</sup> بفصالا<sup>221</sup> بفصالا<sup>222</sup>  
 بفصالا<sup>223</sup> بفصالا<sup>224</sup> بفصالا<sup>225</sup> بفصالا<sup>226</sup> بفصالا<sup>227</sup> بفصالا<sup>228</sup> بفصالا<sup>229</sup>  
 بفصالا<sup>230</sup> بفصالا<sup>231</sup> بفصالا<sup>232</sup> بفصالا<sup>233</sup> بفصالا<sup>234</sup> بفصالا<sup>235</sup> بفصالا<sup>236</sup>  
 بفصالا<sup>237</sup> بفصالا<sup>238</sup> بفصالا<sup>239</sup> بفصالا<sup>240</sup> بفصالا<sup>241</sup> بفصالا<sup>242</sup> بفصالا<sup>243</sup>  
 بفصالا<sup>244</sup> بفصالا<sup>245</sup> بفصالا<sup>246</sup> بفصالا<sup>247</sup> بفصالا<sup>248</sup> بفصالا<sup>249</sup> بفصالا<sup>250</sup>  
 بفصالا<sup>251</sup> بفصالا<sup>252</sup> بفصالا<sup>253</sup> بفصالا<sup>254</sup> بفصالا<sup>255</sup> بفصالا<sup>256</sup> بفصالا<sup>257</sup>  
 بفصالا<sup>258</sup> بفصالا<sup>259</sup> بفصالا<sup>260</sup> بفصالا<sup>261</sup> بفصالا<sup>262</sup> بفصالا<sup>263</sup> بفصالا<sup>264</sup>  
 بفصالا<sup>265</sup> بفصالا<sup>266</sup> بفصالا<sup>267</sup> بفصالا<sup>268</sup> بفصالا<sup>269</sup> بفصالا<sup>270</sup> بفصالا<sup>271</sup>  
 بفصالا<sup>272</sup> بفصالا<sup>273</sup> بفصالا<sup>274</sup> بفصالا<sup>275</sup> بفصالا<sup>276</sup> بفصالا<sup>277</sup> بفصالا<sup>278</sup>  
 بفصالا<sup>279</sup> بفصالا<sup>280</sup> بفصالا<sup>281</sup> بفصالا<sup>282</sup> بفصالا<sup>283</sup> بفصالا<sup>284</sup> بفصالا<sup>285</sup>  
 بفصالا<sup>286</sup> بفصالا<sup>287</sup> بفصالا<sup>288</sup> بفصالا<sup>289</sup> بفصالا<sup>290</sup> بفصالا<sup>291</sup> بفصالا<sup>292</sup>  
 بفصالا<sup>293</sup> بفصالا<sup>294</sup> بفصالا<sup>295</sup> بفصالا<sup>296</sup> بفصالا<sup>297</sup> بفصالا<sup>298</sup> بفصالا<sup>299</sup>  
 بفصالا<sup>300</sup> بفصالا<sup>301</sup> بفصالا<sup>302</sup> بفصالا<sup>303</sup> بفصالا<sup>304</sup> بفصالا<sup>305</sup> بفصالا<sup>306</sup>  
 بفصالا<sup>307</sup> بفصالا<sup>308</sup> بفصالا<sup>309</sup> بفصالا<sup>310</sup> بفصالا<sup>311</sup> بفصالا<sup>312</sup> بفصالا<sup>313</sup>  
 بفصالا<sup>314</sup> بفصالا<sup>315</sup> بفصالا<sup>316</sup> بفصالا<sup>317</sup> بفصالا<sup>318</sup> بفصالا<sup>319</sup> بفصالا<sup>320</sup>  
 بفصالا<sup>321</sup> بفصالا<sup>322</sup> بفصالا<sup>323</sup> بفصالا<sup>324</sup> بفصالا<sup>325</sup> بفصالا<sup>326</sup> بفصالا<sup>327</sup>  
 بفصالا<sup>328</sup> بفصالا<sup>329</sup> بفصالا<sup>330</sup> بفصالا<sup>331</sup> بفصالا<sup>332</sup> بفصالا<sup>333</sup> بفصالا<sup>334</sup>

<sup>33</sup> Hoc caput in Fragmento primo (P testimonio) quoque inuenitur <sup>34</sup> بفصالا P  
<sup>35</sup> بفصالا P <sup>36</sup> اقت<sup>37</sup> بفصالا H K: omittit P <sup>38</sup> بفصالا H P: ابلة بفصالا manu  
 posteriore in بفصالا correctum K <sup>39</sup> بفصالا H K: <sup>40</sup> بفصالا H K: <sup>41</sup> بفصالا H K: <sup>42</sup> بفصالا P  
<sup>43</sup> بفصالا in بفصالا correxit K <sup>44</sup> بفصالا P <sup>45</sup> بفصالا H K: <sup>46</sup> بفصالا P <sup>47</sup> بفصالا P  
<sup>48</sup> بفصالا H K: <sup>49</sup> بفصالا P <sup>50</sup> بفصالا H K: <sup>51</sup> بفصالا P <sup>52</sup> بفصالا H K: P  
 librarius primo *uuu* et *he* scripsit, deinde *pāsōqā* <> posuit (ut errorem suum indicaret) et  
<sup>53</sup> بفصالا P <sup>54</sup> بفصالا P <sup>55</sup> بفصالا H K: <sup>56</sup> بفصالا K <sup>57</sup> بفصالا H K: <sup>58</sup> بفصالا P  
<sup>59</sup> بفصالا H K: <sup>60</sup> بفصالا H K: <sup>61</sup> بفصالا H K: <sup>62</sup> بفصالا P

لَهُمَا وَزِمْنَهُمَا لَأَوْفِمَا وَلَحِلَّهُمَا مَبْعَدًا. وَقَالَ<sup>٧١</sup> يَوْمَ وَحْيَهُمْ هَذِهِ  
كَلَّا: لَأَوْفِمَا وَتَحْمِلُهُمَا || ٥٦٥ K213r

٦٥٠ مصطفى علام <sup>٧٢</sup> وحدة خلا ٥٥٥ مل. مهدا  
٦٥١ مصطفى علام <sup>٧٣</sup> وحدة خلا ٥٥٥ مل. مهدا

<sup>63</sup> ﻷّـ P <sup>64</sup> ﻭـ K; <sup>65</sup> ﻪـ P <sup>66</sup> ﻪـ H: <sup>67</sup> post ﺃـ P <sup>68</sup> addit <sup>69</sup> ﻪـ H: omittit P <sup>70</sup> ﻪـ P; <sup>71</sup> in ﻪـ; <sup>72</sup> H: omittit K



## A P P E N D I X

TABVLA CAPITVM ALPHABETICORVM QVAE  
IN FRAGMENTO PRIMO EXSTANT CVM CAPITIBVS ALPHABETICIS QVAE  
APVD SYROS OCCIDENTALES TRADEBANTVR

### 1. CORPORIS PRINCIPIS CENTVRIA QVARTA

Folium apud P	Capitum numeri in P	<i>Corporis principis centuriae quartae capitum numeri apud Robertum Beulay<sup>1</sup></i>	Folium secundum H	Incipit (secundum P)
167v	163	1	77v, col. 1	بَلْ وَكَوْنَتْ كَوْنَتْ وَكَوْنَتْ
	164	2		كَوْنَتْ كَوْنَتْ كَوْنَتْ
	165	3		كَوْنَتْ كَوْنَتْ كَوْنَتْ
	166	omissum est	Vide adn. 129	كَوْنَتْ كَوْنَتْ كَوْنَتْ كَوْنَتْ كَوْنَتْ
168r	167	4	78r, col. 1	كَوْنَتْ
	168	5		كَوْنَتْ كَوْنَتْ
	169	21		كَوْنَتْ كَوْنَتْ ...
		22		كَوْنَتْ كَوْنَتْ كَوْنَتْ ...
168v	170			كَوْنَتْ كَوْنَتْ
	171	23		كَوْنَتْ كَوْنَتْ
	172	24		كَوْنَتْ كَوْنَتْ
	173	40	78v, col. 1	كَوْنَتْ كَوْنَتْ
169r	174	51	79r, col. 1	كَوْنَتْ كَوْنَتْ
			79r, col. 2	كَوْنَتْ كَوْنَتْ
	177	52		كَوْنَتْ كَوْنَتْ
	178	53		كَوْنَتْ كَوْنَتْ
	179	54		كَوْنَتْ كَوْنَتْ

<sup>1</sup> Beulay R. La lumière sans forme: Introduction à l'étude de la mystique chrétienne syro-orientale. Chevetogne, 1987. P. 234

<sup>2</sup> كَوْنَتْ P: كَوْنَتْ scripsi

169v	180	59	79v, col. 1	לֹא עָמַד מִסְבָּתָה נֶאֱמָנָה
	181	60		לֹא עָמַד לְסֵבֶת גִּזְבּוֹת
	182	72		לֹא עָמַד לְסֵבֶת גִּזְבּוֹת כִּי שְׁחַתָּה
	183	73		לֹא עָמַד לְסֵבֶת גִּזְבּוֹת כִּי שְׁחַתָּה
170r	184	84	80v, col. 2	לֹא עָמַד לְלִבָּב מִקְרָבָה
	185	86*		לֹא עָמַד תְּנוּפָה לְלִבָּב
	186	87*		לֹא עָמַד מִלְּתָה מִשְׁמָרָה
	187	89*		לֹא עָמַד לְסֵבֶת גִּזְבּוֹת כִּי שְׁחַתָּה
	188	90*		לֹא עָמַד לְסֵבֶת גִּזְבּוֹת כִּי שְׁחַתָּה
170v		91*	81r, col. 1	לֹא עָמַד לְסֵבֶת גִּזְבּוֹת כִּי שְׁחַתָּה
		92*		לֹא עָמַד לְלִבָּב מִקְרָבָה
	189	93*		לֹא עָמַד לְלִבָּב מִקְרָבָה
171r	190	95	81r, col. 2	לֹא עָמַד לְלִבָּב מִקְרָבָה
	191	107		לֹא עָמַד לְלִבָּב מִקְרָבָה
				לֹא עָמַד לְלִבָּב מִקְרָבָה

2. CORPORIS PRINCIPIS CENTVRIA QVINTA

Folium in P	Capitum numeri in P	Corporis principis centuriae quintae capitum numeri apud Robertum Beulay <sup>1</sup>	Folium in H	Incipit (secundum P)
171r	192	1	81v, col. 1	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
	193	15 (mutatum et contractum)	82r, col. 1	مَتَّعْنَاكُمْ بِرَحْمَةِ اللَّهِ
171v				
172r	194	16 (contractum)		صَلَوةً مَكْثُورَةً، كَمْ مُكْثُورَةً
	195	18	82r, col. 2	مَنْ أَنْجَاهُ اللَّهُ فَأَنْجَاهُ
172v	196	19		اللَّهُمَّ إِنَّمَا يَنْهَا مَنْ يَنْهَا
	197	20		صَلَوةً مَكْثُورَةً لَمَنْ يَنْهَا
	198	21		لَوْلَاهُ لَمْ يَنْهَا
173r				إِنَّمَا يَنْهَا اللَّهُ وَرَبُّهُ وَرَبُّ الْأَئِمَّةِ
	199	22		لَوْلَاهُ لَمْ يَنْهَا
	200	23		اللَّهُمَّ إِنَّمَا يَنْهَا مَنْ يَنْهَا
	201	30	82v, col. 1	لَوْلَاهُ لَمْ يَنْهَا
	202	31		لَوْلَاهُ لَمْ يَنْهَا

<sup>1</sup> Beulay R. La lumière sans forme: Introduction à la mystique syro-orientale. Chevetogne, 1987. P. 234 sq. Capitum numeri asterisco (\*) indicati a nobis correcti sunt

<sup>2</sup> Incipit secundum H: مَنْ يَنْهَا اللَّهُ وَرَبُّهُ وَرَبُّ الْأَئِمَّةِ

173v	203	38	82v, col. 2	מִתְלַמֵּן נָסָר מִבָּה לְתַבִּעַ	
	204	39		מִתְלַמֵּן לְמִזְבֵּחַ וְמִזְבֵּחַ מִזְבֵּחַ	
	205	43		בְּנֵי נְקֻדָּה לְעֵדוֹת גְּדוּלָה	
	206	60		פְּנֵים תְּמִימָה סְדָא : מִבָּה : חַלְפָה בְּנֵי גְּדוּלָה בְּנֵי	
174r			83r, col. 2	מִזְבֵּחַ וְמִזְבֵּחַ בְּנֵי	
				מִזְבֵּחַ וְמִזְבֵּחַ בְּנֵי	
207	68	83v, col. 2	מִזְבֵּחַ וְמִזְבֵּחַ בְּנֵי		
208	69		מִזְבֵּחַ וְמִזְבֵּחַ בְּנֵי		
174v	209	74	84r, col. 1	מִזְבֵּחַ וְמִזְבֵּחַ בְּנֵי מִזְבֵּחַ לְתַבִּעַ	
	210	75		מִזְבֵּחַ וְמִזְבֵּחַ בְּנֵי מִזְבֵּחַ לְתַבִּעַ	
	211	77		מִזְבֵּחַ לְתַבִּעַ	
	212	85		מִזְבֵּחַ וְמִזְבֵּחַ	
	213	86	85r, col. 1	מִזְבֵּחַ וְמִזְבֵּחַ	
	214	87		מִזְבֵּחַ וְמִזְבֵּחַ	
	215	91	85r, col. 2	מִזְבֵּחַ וְמִזְבֵּחַ	
	175r			מִזְבֵּחַ וְמִזְבֵּחַ	
	216	92*		מִזְבֵּחַ וְמִזְבֵּחַ	
	217	93*	desunt in H; in cod. Cantabrigiensi Add. 1999, f. 126r	מִזְבֵּחַ וְמִזְבֵּחַ	
	218	98*		מִזְבֵּחַ וְמִזְבֵּחַ	
175v	219	108	85v, col. 2	מִזְבֵּחַ וְמִזְבֵּחַ	
	מִזְבֵּחַ וְמִזְבֵּחַ				
	220	109	86r, col. 1	מִזְבֵּחַ וְמִזְבֵּחַ	
	221	96*	deest in H; in cod. Cantabrigiensi Add. 1999, f. 126r-v	מִזְבֵּחַ וְמִזְבֵּחַ	
176r	222	97*	85r, col. 2	מִזְבֵּחַ וְמִזְבֵּחַ	

<sup>3</sup> פְּנֵי P: מִזְבֵּחַ scripsi

## S U M M A R Y

This book is the edition of two newly discovered fragments of the *Book of the Chapters on Knowledge*, an important work of the East Syriac mystical writer mār Joseph Ḥazzāyā (8<sup>th</sup> c.). The full text of this work was contained in a 16<sup>th</sup> c. codex unicus Seert 78 described and catalogued by the archbishop of Seert Addai Scher. The fate of the manuscript collection of the Seert diocese after 1915 remains obscure. Extant fragments of the *Book of the Chapters on Knowledge* have thus far been believed to be limited to six *mēmrē* preserved in the West Syriac tradition and ~300 chapters cited by Ephrem of Qirqesin in his *Commentary on the Difficult Chapters on Knowledge*.

The first fragment is found in the manuscript BnF syr. 434; it has the title *Useful Chapters* and no attribution. The authorship was established based on strong textual evidence. The initial and final chapters of this fragment belong to Joseph Ḥazzāyā's *mēmrē* known in the West Syriac tradition; the remainder comprises at least four chapters coinciding with those cited by Ephrem of Qirqesin in his commentary.

The second fragment, found in two manuscripts (Harvard syr. 42 and Pampakuda, Konat syr. 303), was attributed to Joseph Ḥazzāyā based on numerous stylistic and thematic coincidences with his authentic texts. In addition, two chapters of the second fragment have exact correspondence in the first fragment.

The newly discovered chapters cover a wide range of themes characteristic of this author: the idea of three stages of mystical ascent (corporeal, psychical, and spiritual); the concept of the “place of serenity” (*?aṭrā d-šaḥyūṭā*) as a transition state on the way from the psychical stage to the spiritual stage; the contemplation of Divine intellections in the creation; mysticism of the Cross; and the contemplation of “light without form” (*nuhrā dlā dmū*). The most beautiful passages are devoted to Trinitarian theology, Christology, the doctrine of Divine names and Divine judgment, the correlation of the era of truth and the era of grace in God's purpose for creation. The chapters contain many exegetical arguments: an extensive (compared to other chapters) interpretation of the vision of the prophet Ezekiel; a lengthy discussion on the Old Testament righteous and John the Baptist, who received their revelations in the desert; allegorical interpretations of healings in the Gospels as relating to the spiritual life of a human. In some chapters, there are references to numerical and letter symbolism, so typical of Joseph Ḥazzāyā's *Book of the Chapters on Knowledge*.



## **ARGVMENTVM**

PRAEFATIO . . . . .	VII
SIGLORVM CONSPECTVS . . . . .	XIII
FRAGMENTVM PRIVS . . . . .	3
FRAGMENTVM ALTERVM . . . . .	43
APPENDIX . . . . .	51
SVMMARIVM ANGLICVM . . . . .	55

Centre of Syriac Mystical Studies

**Joseph Ḥazzāyā**  
Book of the Chapters on Knowledge.  
Newly discovered fragments

Edited by M. Kalinin

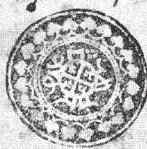
All rights reserved under International Copyright Conventions.  
No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted  
in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, scanning  
or otherwise without the prior written permission of the editor,  
St. John the Forerunner's Hermitage "Καταφυγή" (Provata, Mount Athos)

Copyright for all the images:  
Bibliothèque nationale de France  
and Hill Museum & Manuscript Library, USA.

Printed in Hungary. Interpress Co. Ltd.  
Hungary, H-1037 Budapest, Bécsi str. 67  
[www.interpress.eu](http://www.interpress.eu)  
e-mail: [interpress@interpress.eu](mailto:interpress@interpress.eu)



هلا طرا فنت هندا بـ مـ حـ نـ اـ مـ هـ تـ لـ نـ اـ  
 باـ صـ دـ بـ طـ حـ نـ اـ مـ حـ نـ اـ اـ نـ اـ  
 هـ نـ اـ هـ اـ بـ حـ نـ اـ فـ هـ اـ وـ اـ نـ اـ فـ نـ اـ هـ نـ اـ  
 الـ اـ فـ هـ اـ بـ طـ نـ اـ هـ بـ هـ اـ اـ صـ فـ هـ اـ بـ هـ اـ بـ طـ سـ  
 اـ هـ سـ خـ فـ . دـ هـ اـ طـ سـ بـ اـ جـ هـ اـ مـ وـ مـ يـ اـ هـ هـ اـ  
 طـ بـ بـ جـ بـ اـ لـ اـ فـ هـ اـ هـ اـ اـ مـ رـ وـ اـ مـ هـ اـ . حـ حـ اـ اـ هـ اـ  
 بـ اـ سـ بـ اـ . هـ بـ حـ اـ مـ لـ حـ مـ مـ مـ دـ حـ مـ مـ بـ فـ مـ هـ مـ هـ  
 حـ مـ مـ مـ . طـ هـ بـ حـ اـ وـ مـ دـ قـ اـ بـ اـ هـ مـ مـ اـ بـ اـ  
 بـ جـ هـ مـ طـ دـ وـ لـ لـ هـ مـ اـ . اـ مـ وـ مـ وـ لـ حـ مـ طـ مـ  
 بـ مـ مـ . طـ هـ بـ حـ اـ بـ اـ هـ مـ اـ وـ لـ لـ اـ مـ اـ هـ مـ بـ اـ  
 طـ بـ بـ اـ هـ اـ بـ حـ بـ بـ اـ بـ طـ بـ اـ هـ اـ بـ اـ  
 بـ بـ طـ بـ بـ اـ بـ اـ بـ  
 بـ  
 بـ  
 بـ  
 بـ  
 بـ  
 بـ  
 بـ  
 بـ  
 بـ  
 بـ  
 بـ  
 بـ



Pampaccudensis Conatianus, codex Syriacus 303,  
saeculi XVIII p. Chr. n., f. 212r